

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ

**Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского»**

Н.Е. Бажайкин

ЖЕНЩИНА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР DIE FRAU IM DIALOG DER KULTUREN

Учебно-методическое пособие

Рекомендовано методической комиссией Института международных отношений и мировой истории для магистрантов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 41.04.05 «Международные отношения», 41.04.01 «Зарубежное регионоведение» и 41.04.04 «Политология»

Нижний Новгород
2019

УДК 811.112.2
ББК Ш143.24
Б 16

Б 16 Бажайкин, Н.Е. ЖЕНЩИНА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР (DIE FRAU IM DIALOG DER KULTUREN): учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / Н.Е. Бажайкин. – Нижний Новгород: Изд-во ННГУ, 2019. – 44 с.

Рецензент: канд. филол. наук, доцент **Е.В. Лобановская**

Учебно-методическое пособие предназначено для организации практической подготовки по немецкому языку магистрантов, обучающихся по направлению подготовки «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение» и «Политология».

Пособие состоит из четырех тематических разделов, каждый из которых содержит аутентичный материал для развития навыков и умений устной речи, чтения и аудирования с целью успешного решения коммуникативных задач в процессе межкультурного общения.

Ответственный за выпуск: председатель методической комиссии
ИМОМИ ННГУ к.и.н., доцент Бушуева С.В.

УДК 811.112.2
ББК Ш143.24

© Нижегородский государственный
университет им. Н.И.Лобачевского, 2019

INHALTSVERZEICHNIS

Введение	4
Thema I. Was ist Kultur?	5
Thema II. Wie funktionieren Kulturen?	12
Thema III. Kulturschock	22
Thema IV. Frauen: Vorbilder in der Diplomatie	30
Anhang	42

Введение

Настоящее учебно-методическое пособие предназначается для организации практической подготовки по немецкому языку магистрантов, обучающихся по направлению подготовки «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение» и «Политология».

Целью пособия является совершенствование межкультурной коммуникативной компетенции обучающихся на основе дальнейшего развития навыков и умений говорения, аудирования и чтения.

Пособие состоит из четырех тематических разделов, в центре которых находится рассмотрение роли женщины в межкультурной коммуникации. Композиционно все разделы построены однотипно. В начале каждого раздела представлены оригинальные немецкие тексты различных жанров и задания к ним, позволяющие формировать навыки чтения текстов различных функциональных стилей, включая публицистический, научный и художественный стиль.

Система заданий направлена на дальнейшее совершенствование навыков и умений говорения на основе чтения и аудирования. Она предусматривает не только владение языковым материалом, но и знание особенностей коммуникативного поведения представителей иной лингвокультуры с целью избежания коммуникативных неудач.

В конце каждого раздела предусмотрены индивидуальные или групповые творческие задания по подготовке монологических высказываний в форме доклада или презентации на немецком языке. Такие задания способствуют активизации творческого ресурса личности, развитию навыков и умений самостоятельной работы. Задания в пособии составлены таким образом, что позволяют организовать оптимальную работу магистрантов с различными когнитивными стилями как при аудиторной работе, так и при самостоятельной подготовке.

Учебные материалы, используемые в пособии, призваны способствовать интериоризации обучаемыми дипломатических и культурных успехов России и ее представительниц на международной арене. Данные материалы, будучи актуальными для обучаемых данной социально-возрастной группы и связанными с их профессиональной деятельностью, создают базу для естественной коммуникации, активизируют мотивационную сферу и речемыслительную деятельность.

Обучающиеся должны не только овладеть тематическими языковыми средствами, но и научиться эффективно использовать их для решения коммуникативных задач в профессиональной, познавательной и научной сферах деятельности.

*Kultur beginnt im Herzen jedes einzelnen.
Johann Nepomuk Nestroy,
österreichischer Dramatiker*

Thema I. Was ist Kultur?

Statt Einleitung: Achtung! Dünnes Eis!

Man spricht oft von der östlichen bzw. der westlichen Kommunikationskultur, die – in unserem Fall – russische und deutsche Frauen und Männer über Jahrzehnte, ja über Jahrhunderte jeweils unterschiedlich geprägt hat. Spontan denken, sprechen, handeln und verstehen wir so, wie wir es in der Kindheit und später gelernt haben und gewöhnt sind.

Wenn zwei verschiedene Kommunikationskulturen aufeinander treffen hier, gehen sie einher mit unterschiedlichen Einstellungen und Haltungen:

- zu sich selbst;
- zum eigenen Äußeren;
- zu anderen Personen;
- zum Phänomen von Zeit und Geld;
- zum Verhältnis von Nähe und Distanz;
- zum Aufbau und zur Wertigkeit von Beziehungen;
- zum Thema Beruf und Politik etc.

Was ist eigentlich „Kultur“?

1. *Lesen Sie verschiedene Definitionen des Begriffs „Kultur“.*

2. *Übersetzen Sie diese. Wo haben sie gemeinsam und worin unterscheiden Sie sich?*

Dieser Begriff ist schwer zu fassen und die zahlreich vorhandenen Definitionen wirken eher blutleer.

Das Wort *Kultur* kommt von dem lateinischen Wort *cultura*, das für *Ackerbau, Pflege und Bearbeitung* steht. Das zugehörige Verb lautet *colere, das wohnen, pflegen und den Acker bestellen* bedeutet.

Es gibt verschiedene Definitionen von *Kultur*.

„Kultur ist die kollektive Programmierung des Geistes, die die Mitglieder einer Gruppe oder Kategorie von Menschen von einer anderen unterscheidet.“ (G. Hofstede)

„Kultur ist der Weg, auf dem menschliche Gesellschaften zur Lösung von Problemen finden.“ (F. Trompenaars)

„Die Gesamtheit der Kenntnisse und Verhaltensweisen (technisch, wirtschaftlich, rituell, religiös und sozial), die eine bestimmte menschliche Gesellschaft charakterisieren.“ (M. Panoff und M. Perrin)

„Kultur ist ein universelles, für eine Nation, Gesellschaft, Organisation und Gruppe aber sehr spezifisches Orientierungssystem. (...) Es beeinflusst das Wahrnehmen,

Denken, Werten und Handeln aller Mitglieder und definiert somit deren Zugehörigkeit zur Gesellschaft, Organisation und Gruppe.“ (A.Thomas)

3. *Merken Sie sich die Definition von Geert Hofstede.*

Er ist einer der bekanntesten Experten für Kulturwissenschaften (* 2. Oktober 1928 in Haarlem, die Niederlande). Sein Forschungsgebiet ist die Analyse von Zusammenhängen zwischen nationalen Kulturen und Unternehmenskulturen. Seine Werke wurden auch ins Russische übersetzt. Wir halten uns in unserem Kontext an die Definition von Geert Hofstede.

4. *Welche Übersetzung seiner Definition ins Russische finden Sie gelungen? Begründen Sie Ihre Meinung.*

- «Культура – это коллективное программирование мышления, которое различает членов одной человеческой группы от другой». <https://mylektsii.ru/3-50331.html>
- «Культура – это коллективная ментальная запрограммированность, отличающая нас от представителей других наций, регионов и групп» <https://lektsii.com/2-17651.html>

5. *Sehen Sie sich zwei Videos (auf Deutsch und Russisch) zu ein und demselben Thema an unter: <https://youtu.be/lclC8LLKcQk> und <https://youtu.be/LowZrJhU1x8>*

- 5.1. *Gestalten Sie zuerst eine Inhaltsangabe (7 Sätze: Zeit, Ort, Personen, das Wichtigste ohne Einzelheiten).*
- 5.2. *Wodurch unterscheiden sich die Videos inhaltlich?*
- 5.3. *Wie können Sie die Unterschiede kulturell und zwar vom Standpunkt Hofstedes aus erklären?*

Text 1.

Starsopranistin Anna Netrebko eröffnet Wiener Opernball 2019

Von Christoph Wiesel mit dpa • 17/01/2019

Starsopranistin Anna Netrebko wird am 28. Februar gemeinsam mit ihrem Ehemann Yusif Eyvazov bei der Eröffnung des Wiener Opernballes auftreten. Für Netrebko ist es bereits der dritte Auftritt beim Opernball, zuletzt trat sie bei der Eröffnung 2007 als "Manon" auf. Für Eyvazov ist es eine Premiere - er wird "Nessun dorma" aus "Turandot" von Giacomo Puccini singen.

Der Wiener Opernball findet in diesem Jahr zum 63. Mal statt. Das Jungdamen- und Jungherren-Komitee bilden dieses Mal 144 Debütantenpaare aus 13 verschiedenen Ländern. Die Tiara für die Debütantinnen wurde von Donatella Versace designt, die sich dabei vom Motiv des Rheingolds aus Richard Wagners "Ring des Nibelungen" inspirieren ließ. Zum Eröffnungstanz des Komitees erklingt der Kaiser Franz Josef I. Rettungs-Jubel-Marsch von Johann Strauß.

Zudem soll der 150. Geburtstag der Wiener Staatsoper dieses Jahr im Mittelpunkt stehen. Daher wird eine große Lichtinstallation die Fassade des Gebäudes hell

erleuchten. Erstmals wird es zudem - noch bevor sich die Tore zur Staatsoper für die Ballgäste öffnen - ein Defilee der Gardemusik über die Wiener Ringstraße geben, die die Opernballgäste unter anderem mit Regimentsmärschen aus dem Jahr 1869 musikalisch in Empfang nehmen wird.
<https://de.euronews.com/2019/01/17/starsopranistin-anna-netrebko-eroffnet-wiener-opernball-2019>

Text 2.

Венский бал ждёт Нетребко и Эйвазова

Вероника Доваль • 17/01/2019

Оперная звезда Анна Нетребко выступит 28 февраля вместе со своим мужем Юсифом Эйвазовым на открытии традиционного Венского бала. Об этом объявили на пресс-конференции его организаторы. Как ожидается, сначала певица исполнит "Швасіо" Луиджи Ардити, а затем споет дуэтом с Эйвазовым "Osoavefanciulla" из оперы "Богема" Джакомо Пуччини.

Это уже третье появление Нетребко на ежегодном Оперном балу в Вене, а для её супруга это будет премьера. Кроме того в этом году в центре внимания будет большая световая инсталляция на фасаде Венской государственной оперы.

"На фасаде Государственной оперы будет художественная инсталляция. Кроме того впервые на Рингштрассе выйдет военный оркестр. В этом году мы также отмечаем 100-летие федеральной садовой ассоциации. И цветы для дебютантов - это дань уважения розарию в парке Фольксгартен", - говорит организатор оперного бала Мария Гросбауэр.

Ежегодно, начиная с ноября, в течение нескольких месяцев в столице Австрии проходит престижный Бальный сезон. В это время в городе устраивают более трехсот тематических балов. В этом году в мероприятии примут участие 144 пары дебютантов из 13 стран.

<https://ru.euronews.com/2019/01/17/vienna-operaball-preview-2#>

6. Übersetzen Sie ins Deutsche.

а) Одна из красивейших женщин, одна из известнейших оперных див, один из сильнейших мужчин, одно из широчайших окон, один из влиятельнейших президентов, один из прилежнейших магистрантов, одна из величайших стран.

б) Оперная певица Анна Нетребко стала Народной артисткой России.

Всемирно известная российская оперная певица, солистка Государственного академического Мариинского театра Анна Нетребко удостоена звания Народной артистки России.

Почетный знак певице, которую авторитетное издание Musical America в 2007 году назвало "Музыкантом года", вручил президент России Владимир Путин в перерыве праздничного концерта, посвященного 225-летию Мариинского театра.

Мариинский театр является старейшим музыкальным театром России и академией национальной оперы и русского балета. Каждый сезон Мариинского

театра становится событием не только российской, но и мировой культуры. Ежегодно театр представляет до 12 премьер, организует и проводит российские и международные фестивали. Последние десятилетия театр регулярно выступает с гастролями на лучших мировых сценах в Нью-Йорке, Лондоне, Париже, Вене, Берлине и Токио. <https://ria.ru/20080227/100187836.html>

7. *Lesen Sie den Text „Anna Netrebko - Opernstar aus Russland“ und fassen Sie das Wichtigste zusammen.*

7.1. *Schreiben Sie den themengebundenen Wortschatz heraus.*

7.2. *Sprechen Sie zu folgenden Fragen:*

- *Wie konnte eine junge Frau aus dem südrussischen Krasnodar die Herzen rund um den Globus erobern?*
- *Wie zeigt sich Anna Netrebko im Dialog der Kulturen?*
- *Erweist Sie sich Ihrer Mission als Kulturbotschafterin Russlands würdig?*

7.3. *Besprechen Sie in der Gruppe weitere Erfolge von Anna Netrebko.*

8. *Referieren Sie anschließend den vorliegenden Text.*

Musische Brücken

Mit Politik kann man keine Kultur machen, aber vielleicht mit Kultur Politik?

Russland besteht nicht nur aus Moskau mit seinen Staatsdienern. Russland ist durch eine großartige Literatur und hervorstechende Künstler bekannt, die ganze Welt kennt Dostojewski und Tschechow sowie Walerij Gergijew und Anna Netrebko.

Es fällt ziemlich schwer, in einem Land wie Russland die Kultur getrennt von der Politik zu betrachten. Doch wahrscheinlich gibt es gar kein Land auf der Welt, wo sich Kultur und öffentliches Leben unabhängig von der politischen Lage entwickeln. „Mit Politik kann man keine Kultur machen; vielleicht kann man mit Kultur Politik machen“, sagte schon 1951 Bundespräsident Theodor Heuss in seiner Rede „Kräfte und Grenzen einer Kulturpolitik“.

Internationale Erfolgsgeschichten

Heuss' These scheint in der Gegenwart so wertvoll wie lange nicht mehr. Denn trotz der weltpolitischen Entwicklungen und Spannungen zwischen Russland und Europa setzen die kulturellen Institutionen in Russland, Deutschland und Österreich ihre Zusammenarbeit unbeirrt fort. Russische oder russischsprachige Künstler sind vielfach international anerkannt – und somit wichtige Botschafter und Brückenbauer. Einige wenige russische Künstler haben in den letzten Jahren geschafft, echte Weltstars zu werden. Die Musiker Walerij Gergijew und Anna Netrebko gehören dazu, zwei große nationale und internationale Erfolgsgeschichten. Kaum noch einer besonderen Erwähnung bedarf die Sopranistin Anna Netrebko, die seit Jahren ein ständiger Gast in den großen Konzertsälen der Welt ist.

Sie ist eine der größten Stars der klassischen Musik. Mit ihrer ausdrucksvollen Stimme hält sie das Publikum in Atem und erntet begeisterte Kritiken auf der ganzen Welt. Mit ihrer Natürlichkeit, Fröhlichkeit und ihrem Charme erobert sie die Herzen. Anna Netrebko ist gern gesehener und gehörter Gast an den großen Opernhäusern

und Festivals rund um den Globus - egal ob in Salzburg, Berlin, Moskau, London oder New York.

Sie gastierte u.a. in der Metropolitan Opera in New York, in der Royal Albert Hall in London, im Schloss Schönbrunn in Wien, in Baden-Baden und in Berlin. Und in Wien trat sie gemeinsam mit den Wiener Philharmonikern und Walerij Gergijew als Dirigenten auf.

Biographie von Anna Netrebko

Anna Netrebko wurde 1971 in der Stadt Krasnodar in Südrussland geboren. Im Alter von 22 Jahren debütierte sie am Mariinski Theater als Susanna in Mozarts Oper "Die Hochzeit des Figaro". Seit 2006 hat Netrebko eine doppelte russisch-österreichische Staatsbürgerschaft und wohnt die meiste Zeit in Wien oder in New York.

Der wichtigste Mann in Annas Leben ist ihr Sohn Tiago, geboren am 5.09.2008.

Am 29.12.2015 heiratete Anna Netrebko Yusif Eyvazov, den Tenor aus Aserbaidshan. Anna Netrebko tanzt gerne, geht mit Freunden aus und mag es nicht, über das Geschäft zu reden.

Die Karriere von Anna Netrebko

Die Karriere begann 1994 im Mariinski Theater in St. Petersburg. Im Jahr 2002 feierte die damals 30-jährige russische Opernsängerin ihren internationalen Durchbruch: Anna Netrebko begeisterte das Publikum bei den Salzburger Festspielen als Donna Anna in Mozarts "Don Giovanni" und trat zum ersten Mal an der Metropolitan Opera in New York als Natascha in der Oper von Sergei Prokofjew "Krieg und Frieden" auf.

Im selben Jahr unterzeichnete Anna Netrebko einen Exklusivvertrag mit der Firma Deutsche Grammophon. Das Ergebnis dieser Partnerschaft sind sämtliche CDs und DVDs, darunter Solo-Alben, Duette, Gesamtaufnahmen von Opern und Livemitschnitte von Konzerten.

Anna Netrebko überreicht Angela Merkel den Deutschen Medienpreis 2009

Die Bundeskanzlerin Angela Merkel wurde mit dem Deutschen Medienpreis 2009 ausgezeichnet. Die offizielle Preisverleihung fand am 9. Februar 2010 in Baden-Baden statt. Die russische Opernsängerin Anna Netrebko hielt eine Laudatio und überreichte Angela Merkel den Preis. In ihrer Rede sagte Anna Netrebko, Frau Merkel hätte sie mit ihrem guten Russisch und ihrer Kenntnis der russischen Kultur tief beeindruckt. Angela Merkel bedankte sich auf Russisch und sagte dann: "Es ist eine wirkliche Ehre von Anna Netrebko eine Laudatio zu bekommen. Wir in Deutschland sind fasziniert von ihr und von ihrer Kunst."

Anna im deutschen Fernsehen

Im August 2014 zeigte das ZDF den Dokumentarfilm "Anna Netrebko - Die Kunst der Verwandlung". Anna Netrebko war mehrmals zu Gast bei "Wetten, dass..?"

Sie flirtete mit Robbie Williams, sang mit Rolando Villazón und entfernte Sterne vom Himmel für ihren Wettkandidaten. Außerdem war Anna Netrebko in der Sendung "Gottschalk & Friends" zu sehen.

Anna Netrebko im Film

Die Film-Produktion "La Bohème" von Giacomo Puccini wurde als die Operneinspielung des Jahres mit dem ECHO Klassik 2009 ausgezeichnet.

Regisseur Robert Dornhelm sagt: "Mein Interesse, die Oper La Bohème zu verfilmen, ist in erster Linie, den Sängern Anna Netrebko und Rolando Villazón ein Denkmal zu setzen. Ich glaube, dass nicht nur ein operninteressiertes Publikum von dieser Passion angesteckt und begeistert werden kann

VERDI von Anna Netrebko

Anlässlich des 200. Geburtstags von Giuseppe Verdi nahm Anna Netrebko ihr ganz persönliches Verdi-Album auf. Dabei war es der russischen Sopranistin laut eigenen Worten wichtig, "Verdis wunderschönen Schöpfungen gerecht zu werden". In Begleitung von Orchestra Teatro Regio Torinodie singt Anna Netrebko 14 Arien aus fünf Verdi-Opern und schlüpft in die Rollen von Lady Macbeth aus Macbeth, Jeanne d'Arc aus Giovanna d'Arco, Elena aus I Vespri Siciliani, Elisabetta aus Don Carlo und Leonora aus Il trovatore.

Für ihr Album VERDI erhielt Anna Netrebko 2014 den renommierten Preis "ECHO Klassik" als Sängerin des Jahres.

Olympische Winterspiele

Bei der Eröffnungsfeier der Olympischen Winterspiele in Sotschi am 7. Februar 2014 sang Anna Netrebko die Olympische Hymne.

Preise und Auszeichnungen von Anna Netrebko

Jung, talentiert und weltweit gefeiert: Im Laufe ihrer Karriere wurde Anna Netrebko mit sämtlichen internationalen Preisen geehrt. Im Alter von 35 Jahren nahm das TIME Magazine die russische Sopranistin auf die Liste der 100 einflussreichsten Persönlichkeiten der Welt auf.

Mit 37 Jahren erhielt Anna Netrebko die höchste Auszeichnung für Künstler in Russland und wurde "Volksschauspielerin Russlands". Sie war "Musiker des Jahres", bekam die "Goldene Feder", den BAMBI und mehrmals den Echo-Klassik. Während der Opern-Saison 2008/2009 schmückte ein Portrait von Anna Netrebko die Metropolitan Opera in New York.

Anna Netrebko gehörte zu den "Young Global Leaders 2010". Mit diesem Titel kürt das World Economic Forum junge Persönlichkeiten aus der ganzen Welt für herausragende Leistungen aus den Bereichen Wirtschaft, Politik, Soziales Engagement und Kultur.

2016 erhielt Anna Netrebko den begehrten Preis ECHO Klassik als "Sängerin des Jahres".

Werbung mit Anna Netrebko

Im Sommer 2007 fuhr Anna Netrebko einen BMW Hydrogen 7 und setzte ihre Stimme für Umwelt und Klimaschutz ein.

Die Werbekampagne für das Mobilfunkunternehmen o2 Germany war das erste große Werbeengagement von Anna Netrebko. Zusammen mit Veronica Ferres, Franz Beckenbauer und Reiner Calmund war sie in verschiedenen Werbespots und auf Werbeplakaten zu sehen.

Als Werbepartnerin des Schweizer Juwelier-Hauses Chopard darf Anna Netrebko kostbare Juwelen bei verschiedenen Anlässen tragen. Das Modeunternehmen Escada kleidet Anna Netrebko ein.Im August 2009 warb Anna Netrebko für

Haarfärbeprodukte von Schwarzkopf. Sie präsentierte Brillance Intense Couleur von Schwarzkopf

Konzerte von Anna Netrebko

Im Jahr 2019 trat Anna Netrebko viel mit ihrem Ehemann, dem Tenor aus Aserbaidshan, Yusif Eyvazov auf. Anna Netrebko sang in Halle, Hamburg, Berlin und Wien.

9. Ergänzen Sie das Porträt von Anna Netrebko durch folgenden Text.

Претенденты на премию в номинации «Посланник русской культуры»

Газета «АиФ» объявила о старте читательского голосования по премии «Национальная гордость России»

Примадонна и хулиганка

Кто: Анна Нетребко, оперная певица, народная артистка России

За что: Сейчас уже трудно сказать, была ли это правда - история о том, как Анна Нетребко попала в Мариинский театр: мол, однажды худрук Валерий Гергиев проходил мимо девушки, которая мыла полы в театре и при этом напевала. И тут же дал ей одну из главных партий. В Мариинке Анна действительно подрабатывала - у студентов, даже талантливых, денег много не бывает. А вот в театр её пригласили после победы на конкурсе вокалистов им. М. Глинки. А после началось её победное шествие по лучшим сценам мира. Это - что касается «примадонны». А почему хулиганка? Потому что она, кубанская казачка, девушка горячая и своенравная, живёт так, как ей нравится. Может всю ночь отжигать на дискотеке, к примеру.

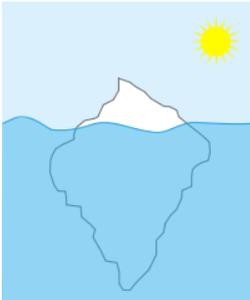
А ещё она очень любит Россию. Искренне (хотя и имеет второе гражданство - Австрии). «Что бы там ни говорили, Россия - это моя родная страна, - говорит Анна. - И патриотизм, по-моему, заключается не в постоянном проживании дома, а в том, что наши знаменитые артисты поднимают престиж России за границей». Нетребко это удаётся на все сто. <https://aif.ru/dosug/1846009>

10. Bereiten Sie zu zweit eine 15 Minuten lange Power-Point-Präsentation zum Thema „Frauen aus Nischni Nowgorod im Dialog der Kulturen“ vor.

*Der kürzeste Weg zwischen zwei Menschen ist
ein Lächeln!
Ein chinesisches Sprichwort*

Thema II. Wie funktionieren Kulturen?

1. Füllen Sie den Eisberg! Lesen Sie aber zuerst den Text „Eisbergmodell“



Sichtbare Komponenten einer Kultur (über der Wasseroberfläche) sind

... ..

Zu den unsichtbaren Symbolen einer Kultur (unter der Wasseroberfläche) zählen ...

... ..

Eisbergmodell

Kultur besteht aus sichtbaren (bewussten) und unsichtbaren (unbewussten) Komponenten/Werten. Zur Veranschaulichung wird häufig das Eisbergmodell von Edward T. Hall herangezogen. Wie beim Eisberg ist nur ein kleiner Teil einer jeden Kultur für uns wahrnehmbar, das Wichtigste - das Fundament - ist unsichtbar, verborgen (beim Eisberg liegen bekanntlich 90 % unter der Wasseroberfläche).

Das verborgene Fundament ist für Fremde nur begrenzt wahrnehmbar.

Die unsichtbaren Komponenten unserer eigenen Kultur sind uns selbst nicht immer bewusst. Nicht immer wissen wir, was im Fundament verborgen liegt. Oft brauchen wir gezielte Reflexionen darüber.

Allein vom Sichtbaren ausgehend können wir erfolgreich nicht kommunizieren. Während z. B. in Ihrer jugendlichen Kultur Baggy-Jeans als cool gelten, mag Ihre Oma diese Klamotten vielleicht eher als „lotterig“ werten.

Erst, wenn wir sehen, was unter der Wasseroberfläche liegt, werden Verhaltensweisen erklär- und verstehbar.

Sehr wichtig ist die Selbst-Sensibilisierung. Indem wir uns unsere eigenen Werte bewusst machen und verstehen, wie und warum sie unser Verhalten prägen, können wir auch Fremdes besser einordnen. Das Eisbergmodell weist darauf hin, wie wichtig es ist, in interkulturellen Begegnungen sensibel zu bleiben – **dem Eigenen und dem Fremden** gegenüber.

2. *Wie wurden Sie persönlich (Ihr Eigenes, Ihre Person) kollektiv programmiert? Erstellen Sie dafür eine Mindmap¹.*
Nicht vergessen: Die kulturelle Selbst-Sensibilisierung ist ein relevanter Bestandteil einer erfolgreichen interkulturellen Kommunikation.



2.1. *Gehen Sie dabei auf folgende Aspekte ein. Gebrauchen Sie dabei den Wortschatz aus 2.2.*

- **Wichtige Personen**, die Sie geprägt haben (z.B.: Was haben Ihnen Ihre Eltern, Großeltern, Geschwister, Lehrer oder Schauspieler, Sportler, Stars und andere Menschen beigebracht und machen Sie das heute noch so? Welche Verhaltensregeln hat Ihnen Ihre Familie mit auf den Weg gegeben?)
- **Umstände**, die Sie geprägt haben (z.B.: Waren Sie ein Einzelkind? Oder sind Sie in einer kinderreichen Familie aufgewachsen? Wie waren die Rollen untereinander verteilt? In welcher Gegend/in welchem Land sind Sie aufgewachsen?).
- **Ereignisse und Erfahrungen**, die Sie geprägt haben (z.B.: der Besuch der Schule, das Studium an der Uni, der Aufenthalt in einem Ferienlager. Welche Sprachen sprechen Sie und warum? Welche Weltanschauung haben Sie sich (Dat.) zu Eigen gemacht?).
- **Interkulturelle Begegnungen** mit Personen aus anderen Kulturen, die Sie geprägt haben (z.B.: Welche Vorurteile hatten Sie? Welche wurden nach diesen Begegnungen abgebaut? Welche hatte/hat man Ihrer Kultur gegenüber?)
- **Internationale Erfahrungen** und Aufenthalte in anderen Ländern und Kulturkreisen (z.B.: In welche Länder sind Sie gereist? Wie hat es Ihnen ☺☺ im ägyptischen Seebad Scharm El-Scheich gefallen? :).

2.2. *Merken Sie sich folgende Wörter und Wendungen.*

- jmdn./etw. (Akk.) beeinflussen -
- jmdn./etw. (Akk.) kennenlernen -
- jmdm. (Dat.) etwas beibringen -
- jmdm. (Dat.) etwas mit auf den Weg geben -
- für jmdn./etw. (Akk.) plädieren (=sich für etwas aussprechen) -

¹ Das ist eine visuelle (graphische) Darstellung eines Themengebietes/eines Begriffs. „Die Effektivität einer Mindmap kann man mit der Funktion des Gehirns beim Lernen und beim Speichern von Informationen vergleichen. Es gilt als erwiesen, dass unser Langzeitgedächtnis (долговременнаяпамять) Informationen nicht linear ordnet, sondern diese wie ein Netzwerk miteinander verknüpft (s. unter: <https://de.wikipedia.org/wiki/Mind-Map>).

jmdn./etwas (Akk.) prägen (die Landschaft prägt den Menschen; er ist durch die Zeit/die Epoche/die Umstände geprägt) -
sich (Dat.) seiner eigenen kulturellen Prägung bewusst werden -
vom Standpunkt der Partei aus, von seinem/ihrem Standpunkt aus –

3. Sensibilisierung: Selbst-Sensibilisierung und Fremd-Sensibilisierung

3.1. *Wie verstehen Sie folgenden Spruch?*

Es ist leicht, zum Mars vorzudringen, als zu sich selbst (Carl Gustav Jung, Schweizer Psychiater und Psychologe, 1875-1961)

3.2. *Was ist eine **Selbst**-Sensibilisierung? Füllen Sie die Lücken im folgenden Text aus.*

Kulturelle Selbst-Sensibilisierung ... darin, jenen - vergleichsweise großen - Teil unseres unbewusst gesteuerten Verhaltens durch eine vertiefte Reflexion bewusster ... machen. Die Sensibilisierung ... die eigenen Werte und Verhaltensweisen ermöglichen es, eingefahrene Verhaltensmuster auf...brechen und gleichzeitig angemessenere Erwartungen in fremde Kulturen ... setzen.

Sie erweitern Ihr Wissen ... die eigene Kultur und Ihre automatisierten Verhaltensweisen. Dadurch erlangen Sie mehr Handlungskompetenz. Darüber hinaus lernen Sie Unterschiede ... Gemeinsamkeiten fremder Kulturen schneller wahrnehmen, stärken damit auch Ihr Selbstvertrauen und treten dadurch souveräner und authentischer ... Business-Begegnungen auf.

Kulturelle Selbstsensibilisierung ist ein wichtiger Schritt, um in anderen Kulturkreisen erfolgreich ... sein

3.3. *Was ist eine **Fremd**-Sensibilisierung? Übersetzen Sie ins Russische.*

Trotz offener und halboffener Grenzen in einem vereinten Europa und einer globalisierten Welt gibt es sie noch: Kulturelle Unterschiede, die gerade in geschäftlichen Beziehungen eine entscheidende Rolle spielen. Deshalb verfallen Sie nicht dem Trugschluss, sich erst für die Kultur des anderen Landes zu interessieren, wenn Sie auf Geschäftsreise nach Deutschland sind. Sobald Sie Russland verlassen, müssen Sie sich sensibilisieren.

Die kleinen, feinen Unterschiede können schnell zu Missverständnissen und Problemen führen. Sie können aber auch, falls Sie ins berühmte Fettnäpfchen treten, in ein negatives Licht rücken. Für den Beginn oder die Festigung einer Geschäftsbeziehung ist dies keine gute Basis.

4. *Stellen Sie sich folgendes Szenario vor...*

Mein persönlicher Kulturbeutel

Stellen Sie sich folgendes Szenario vor: Im nächsten Monat werden Sie Nischni Nowgorod gen Osten, Süden oder Westen verlassen. Neben der Vorbereitung auf die neue Situation beschäftigt Sie auch die Frage: Was soll ich mitnehmen?

Welche Gegenstände (Bücher, Familien- oder Universitätsfotos, Kleidung, Lebensmittel, Geschenke zu bestimmten Feiertagen, einen Fußball...)?

Welche Traditionen, Werte, Eigenschaften will ich als Teil meines Lebens bewahren?
Ablauf:

Packen Sie – *zu Hause* - Ihren eigenen Kulturbeutel und überlegen Sie, was für Sie dort hinein gehört. Suchen Sie neben Gegenständen, Traditionen und Werten für Ihren Kulturbeutel auch fünf Eigenschaften heraus (s. *den Kasten unten*), die für Sie in der gegenwärtigen Situation relevant sind. Wenn Ihnen im Kasten bestimmte Eigenschaften fehlen, *ergänzen Sie*.

Fleiß • Bescheidenheit • Unabhängigkeit • Patriotismus • Pünktlichkeit • Selbstdisziplin • Offenheit • Ordnung • Begeisterungsfähigkeit • Stressresistenz • Charme • Einfühlungsvermögen • Ausgeglichenheit • Lernwille • Mut • Humor • Freundlichkeit • Kreativität • Zuhörenkönnen • Lebensfreude • Liebe • Zielstrebigkeit • Optimismus • Toleranz • Bereitschaft zu verhandeln • Dialogbereitschaft • Anhänglichkeit an Nischni Nowgorod

5. Stellen Sie Ihren Kulturbeutel - **im Plenum** - vor und vergleichen Sie dessen Inhalt mit dem der anderen Teilnehmenden.

5.1. Machen Sie deutlich, warum Ihr Beutel für Sie besonders relevant ist.

5.2. Einigen Sie sich in der Gruppe auf fünf Eigenschaften, die Ihrer Meinung und Ihrer Erfahrung nach das Verstehen und die Kommunikation unter den verschiedenen Kulturen fördern können.

6. Merken Sie sich (Dat.) folgende Wörter und Wendungen, übersetzen Sie sie ins Russische. Bilden Sie Beispielsätze.

- eingefahrene Verhaltensmuster aufbrechen -
- souverän und authentisch in geschäftlichen Beziehungen/Business-Begegnungen auftreten -
- sein Wissen ... erweitern – расширить своё знанием **ЧЕМ-Н.**
- eine adäquate Handlungskompetenz erwerben -
- sich für die Kultur eines anderen Landes interessieren -
- die Welt kennenlernen -
- eine Reise machen –
- auf Geschäftsreise nach Deutschland sein -
- sein Selbstvertrauen stärken -
- sein Verhalten steuern -
- Unterschiede und Gemeinsamkeiten wahrnehmen -

7. Lesen Sie den Text „Ich habe einen Traum“ laut und schön durch.

8. Wie wurden Natalja Wodjanowa kulturell programmiert? Erstellen Sie dafür eine Mindmap.

Ich habe einen Traum

Natalja Wodjanowa kam 1982 im russischen Nishnij Nowgorod zur Welt. Wodjanowa wuchs in ärmlichen Verhältnissen bei ihrer alleinerziehenden Mutter auf. Sie arbeitete schon früh im Geschäft ihrer Mutter. Mit 15 Jahren zog sie mit einer Freundin in eine eigene Wohnung. Ihren Lebensunterhalt verdienten sich die Mädchen, indem sie einen eigenen Obststand betrieben.

Mit 15 begann Wodjanowa, sich bei diversen Model-Agenturen zu bewerben. Um ihre Karrierechancen zu verbessern, lernte sie innerhalb von drei Monaten Englisch.

Mit 17 wurde sie von einem Model-Scout entdeckt und ging nach Paris, wo einen Vertrag bei Viva Models unterschrieb. Kurz darauf erhielt sie einen Vertrag für die Parfumserie von Gucci. Als sie nach kurzer Zeit eines der bestbezahlten Models der Welt wurde, schloss sie einen Exklusivvertrag mit Calvin Klein ab.

Persönliches

Wodjanowa ist verheiratet und hat fünf Kinder; drei (* 2001, * 2006, * 2007) mit dem englischen Aristokraten Justin Portman (Sohn von Edward Portman, 9. Viscount Portman (1934–1999)) und zwei (* 2014, * 2016) mit dem französischen Unternehmer Antoine Arnault (Sohn von Bernard Arnault des Luxuskonzern LVMH).

Gesellschaftliches Engagement

Wodjanowa ist eine engagierte Philanthropin, wofür sie im März 2007 von der amerikanischen Zeitschrift Vogue ausgezeichnet wurde.

2005 gründete sie nach der Geiselnahme von Beslan die von ihr geführte Stiftung Naked Heart Foundation, die unter anderem Wohltätigkeitsveranstaltungen organisiert und mit Spendengeldern Spielplätze und Freizeiteinrichtungen für Kinder in Russland finanziert.

Mein Traum ...„Hätte man mich vor 20 Jahren nach einem Traum gefragt, dann hätte ich bestimmt nicht von meinem jetzigen Leben geträumt. Es wäre mir zu fern erschienen und zu schön. Damals hätte ich höchstens davon geträumt, mal ein bisschen entspannen zu können und mir keine Sorgen machen zu müssen um meine Mutter und meine beiden Halbschwestern.

Meine Mutter hat mich, ihr erstes Kind, sehr jung bekommen, mit 17. Mein Vater ging, als ich zwei Jahre alt war, und dann musste sie uns allein durchbringen. Erst hatte sie noch eine ganz gute Arbeit in einer Fabrik, aber dann wurde meine Schwester geboren, die behindert ist und sehr viel Aufmerksamkeit braucht. Meine Mutter konnte nicht mehr den ganzen Tag arbeiten, also machte sie Gelegenheitsjobs – Putzen, Kellnern, diese Dinge.

Meine Mutter ist eine erstaunliche Frau, sie ist sehr schön und hat ein großes Herz. Aber sie konnte nie richtig erwachsen werden, konnte nichts lernen oder sich entwickeln. Wir lebten zu viert in zwei Zimmern, wir kämpften, statt einfach nur zu leben. Deshalb wäre es heute mein größter Traum, einen Mann für sie zu finden, der sie für all diese Jahre entschädigt. Der ihr all das gibt, was ihr entgangen ist, weil sie mich so früh bekommen hat. Es wäre mir egal, wie er aussieht und ob er viel Geld hat oder nicht – Hauptsache, er respektiert meine Mutter und behandelt sie gut.

Auch könnte ich davon träumen, meinen Vater zu treffen. Ich habe ihn nur einmal kurz gesehen, vor viereinhalb Jahren, als ich Russland verließ. Er musste irgendwelche Papiere unterschreiben, weil ich noch nicht 18 war. Aber ein Verhältnis zu meinem Vater interessiert mich nicht, nicht einmal im Traum. Ich habe keine Probleme ohne ihn und möchte, dass das so bleibt.

Seinen Lebensmenschen zu finden ist das Wichtigste im Leben, glaube ich. Also jemanden zu finden, den man liebt und respektiert. Ich bin in der Beziehung ziemlich altmodisch und glaube an die Ehe und solche Sachen.

Verheiratet zu sein gibt mir ein Gefühl von Sicherheit und Geborgenheit. Es geht nicht um die Rechte auf dem Papier, sondern um die Haltung. Es geht darum, sich ernsthaft auf jemanden einzulassen. Sonst haut man doch beim ersten Streit gleich ab. ...Ich war sofort schwanger, mit 19. Natürlich hatte ich Angst um meine Karriere, Zweifel, dass ich nach der Geburt nicht mehr als Model arbeiten könnte. Aber ich wusste, dass dies das Wichtigste im Leben ist.

Kinder zu bekommen verändert eine Frau, mein Gesichtsausdruck veränderte sich und mein Körper auch. Das war offenbar gut, denn danach ging es erst richtig los mit meiner Karriere. Ich sehe immer noch sehr jung aus, jünger, als ich bin, aber nicht mehr so ahnungslos. Drei Wochen nach Lucas' Geburt fing ich wieder an zu arbeiten, ich wollte es einfach wissen – und die Geschwindigkeit, mit der sich die Dinge danach entwickelten, erstaunt mich heute noch.

Manchmal verunsichert mich der plötzliche Erfolg. Aber jetzt lebe ich einfach mein Leben und versuche das alles nicht so wichtig zu nehmen. Ich will mir unbedingt selbst treu bleiben. Doch selbst wenn ich mich verändern wollte – mein Mann passt auf und holt mich jedes Mal auf den Boden zurück, wenn ich abheben will.

Ich habe zwar nie von meinem jetzigen Leben geträumt, aber dass irgendwas Gutes passieren würde, wusste ich schon immer. Meine Großmutter hat mich immer besser behandelt als die anderen, *I was the chosen one*, ich war die Auserwählte. Das hat mir Selbstvertrauen gegeben. Ich habe schon früh gemacht, was ich wollte. Mit 16 bin ich von der Schule gegangen und mit einem Freund zusammengezogen. Als ich 17 war, hat mich ein Model-Scout nach Paris geholt. Anfangs habe ich 100 Euro pro Woche verdient, es erschien mir maßlos viel, und sooft es ging, schickte ich Geld nach Hause.

Inzwischen habe ich meiner Mutter zu Hause in Nishnij Nowgorod ein Apartment gekauft – eigentlich wollte ich, dass sie nach Moskau oder St. Petersburg zieht. Aber sie wollte nicht von zu Hause weg, sie ist dort jetzt so eine Art Star. Für meine kranke Schwester habe ich eine Pflegerin engagiert, und meine kleinste Schwester geht jetzt auf eine englische Schule. Später schicke ich sie auf ein Internat in der Schweiz.

Ich mag Russland und will meinem Sohn etwas von unserer Kultur mitgeben. Wir reden nicht viel, aber wir meinen, was wir sagen. Wir sind aufrichtig und geradeheraus. Ich mag auch meine Heimatstadt – egal ob sie deprimierend ist und roh und voller Alkohol. Sie hat mich stark gemacht und furchtlos. Aber wenn ich heute dorthin fahre, engagiere ich Bodyguards. Die Leute in Nishnij Nowgorod sind noch nicht gewöhnt an dieses Celebrity-Ding. Sie halten keine Distanz, und das kann unangenehm werden.

Manchmal ruft mich meine Mutter mitten in der Nacht an und fragt, ob alles vorbei ist. Sie hat Angst, ihr neues Leben sei nur ein Traum.

https://www.zeit.de/2004/41/Traum_2fNatalie/komplettansicht

Arbeitsanregungen zum Text „Ich habe einen Traum“

9. Fassen Sie das Wichtigste zusammen.

9.1. Schreiben Sie den themengebundenen Wortschatz heraus.

9.2. Sprechen Sie zu folgenden Fragen:

- Wie konnte eine junge Frau aus der Provinz die Herzen rund um den Globus erobern?
- Wie zeigt sich Natalja Wodjanowa im Dialog der Kulturen?
- Kann man sie als Kulturbotschafterin Russlands bezeichnen?

10. Ergänzen Sie das Porträt von Natalja Wodjanowa durch das Interview

„...Тяжело, когда ты как умная собака...“.

10.1. Referieren Sie den Text „...Тяжело, когда ты как умная собака...“.

10.2. Bereiten Sie anhand dieses Textes einen Werbeauftritt vor Schülern der 10. Klasse vor. Das Thema lautet „Lernt Fremdsprachen!“.

Наталья Водянова: «Тяжело, когда ты как умная собака - всё понимаешь, но сказать не можешь»

Супермодель — о том, как она и ее дети учат английский

Когда Наталья Водянова переехала из Нижнего Новгорода в Париж, она почти не знала английский. Теперь она — всемирно известная супермодель, которая говорит на двух иностранных языках.

— Наталья, расскажите, что вас привело в Москву на этот раз.

— Здесь проходит седьмой международный форум «Каждый ребенок достоин семьи» фонда помощи детям «Обнаженные сердца». На этой площадке специалисты и эксперты со всего мира могут обменяться опытом, поговорить о последних разработках в системе работы с детьми, которые растут с особенностями развития.

Одна из главных наших проблем — это то, что профессиональное сообщество специалистов по детскому развитию в России, в основном, не владеет английским языком. Это серьезный барьер для получения самых последних знаний о современных программах помощи, основанных на доказательствах. И через форум мы как раз даем к ним доступ всем желающим.

Отдельная проблема — терминология. Поэтому перед форумом мы специально готовим переводчиков для того, чтобы они умели правильно говорить об особенностях развития. О том, что ребенок — не аутист, а «с аутизмом», не даун, а «с синдромом Дауна». Получается, человека мы оставляем в покое и уважаем, а работаем именно с его особенностями. Терминология для нас очень важна. Мы верим: как корабль назовешь, так он и поплывет.

— А как правильно называть особенных детей в данном контексте?

— Дети с особенностями развития — children with special needs.

— Сколько языков вы знаете?

— Я говорю на двух с половиной. На русском, английском. И довольно неплохо на французском, сейчас просто поправляю форму.

— А когда вы переехали из Нижнего Новгорода в Париж, вы уже знали язык? На каком уровне?

— Очень-очень плохо. Это даже нельзя назвать базовым языком. Низкий уровень, знание каких-то совсем маленьких фраз, которые любой человек сразу схватит, если проведет в иностранной среде хотя бы пять дней: «How are you?» («Как ты?»), «I'm fine» («Я в порядке»), «What do you do?» («Что делаешь?»), «I'm a model» («Я модель»).

— *И как вы справлялись с этим языковым барьером? Потому что, очевидно, он в таком случае должен был быть.*

— Вы знаете, было очень тяжело. Я думаю, это сравнимо с тем же аутизмом. Потому что никто тебя не понимает. И в итоге ты просто чувствуешь себя как загнанный зверек: столько всего внутри, столько всего хочешь сказать, но не можешь. Даже не знаешь, как. Это смесь отчаяния, паники и такой... безвыходности, что ли.

Помогало то, что меня окружали очень приятные люди, которые понимали мою ситуацию и не в первый раз с ней сталкивались. Они меня уважали, поддерживали, много разговаривали со мной, чтобы мой уровень повышался как можно скорее.

— *То есть, получается, вы учили иностранный язык, непосредственно погружаясь в языковую среду?*

— Абсолютно. Я не взяла ни одного урока английского языка, кроме тех, что были еще в Нижнем Новгороде. Мне повезло, что одна из лучших подруг моей бабушки — преподаватель, профессор в инъязе (*Нижегородском государственном лингвистическом университете — Прим.ред.*). Она со мной занималась.

— *Был ли у вас какой-нибудь акцент, с которым вы боролись? Или вы сказали: «Я русская модель, и у меня акцент, ничего страшного»?*

— Вы знаете, у меня до сих пор акцент, он не очень навязчивый. И вообще люди говорят, что акцент — это здорово, это так индивидуально! И даже сексуально.

— *На каком языке вы разговариваете дома?*

— С детьми я говорю по-русски. Они мне отвечают так: трое старших по-английски, двое младших — по-французски. С мужем мы говорим по-английски, он с детьми — по-французски. Очень все запутанно.

— *А как вы думаете, детям, которые растут сразу в нескольких языках, сложнее или, наоборот, легче размышлять на всех языках одновременно?*

— Я не думаю, что им сложнее. Для ребенка все, с чем он рождается, — данность. Ребенок не реагирует на это понятиями «мне сложно» или «мне просто». Каждый воспринимает язык в своем ритме. Некоторые дети начинают раньше говорить, а другие — раньше ходить. Очень часто те, кто начинает

раньше говорить, позже ходят, чем их сверстники. И наоборот: если ребенок физически развит, язык немного отстает. Бывает, когда семья двуязычная или трехязычная, ребенок начинает позже говорить.

Например, Лукас (*старший сын Натальи Водяновой — Прим. ред*) у меня начал очень поздно говорить. Мне тогда было 20 лет, я была очень неопытная, и мне показалось, что я его путаю своим русским языком. Поэтому я перестала с ним говорить [на родном языке], мы полностью перешли на английский. Сейчас он, в принципе, объясняется по-русски, но очень косо. Он единственный мой сын [с подобной историей], больше я такой ошибки не делала.

А вот Максим знает три языка. Он вообще блестяще говорит и по-французски, и по-русски, по-английски чуть хуже, но все понимает. К нему речь пришла в 10 месяцев, это очень-очень рано.

— *А как вы думаете, какие перспективы, судя по вашему личному опыту, открывает сейчас знание английского языка?*

— Я уже говорила о том, что это возможность серьезного профессионального роста, повышения квалификации. Если нет языка — нужно ждать, когда переведут исследования, книги. В нашей сфере (*помощи детям с особенностями развития — Прим. ред.*) до сих пор почему-то выпускают русскоязычные книги с методиками, которые уже запрещены, их никто с 60-х годов не использует. Такие вещи происходят, к сожалению. Поэтому язык — это очень важно.

— *А попадали ли вы в какие-нибудь забавные ситуации, когда вы знали язык не очень хорошо, но уже должны были на нем работать?*

— Я до сих пор попадаю в забавные ситуации с языками. Французский — это такой язык, где стоит чуть-чуть изменить ударение или не вставить важный предлог — и полностью меняется смысл. И ты, например, просишь клубничную воду, а тебе дают стакан молока.

Когда я приходила на кастинги в самом начале своей карьеры, я не говорила на иностранном языке. Но при этом мне нужно было как-то показать себя и выделиться из всех красавиц, которые тоже боролись за эту работу. Я чего только не делала. Просто вела себя, как обезьянка, на пальцах показывала, откуда я, старалась отвечать на вопросы. Тяжело, когда ты как умная собака — все понимаешь, но сказать не можешь.

— *Но, получается, эти ситуации достаточно легко преодолеть, судя по тому, что сейчас у вас прекрасный английский и вся жизнь связана с языками?*

— Вы знаете, я думаю, что погрузиться в языковую среду — это самое лучшее, что можно сделать. Но часто я вижу, что у нас люди окружают себя русскоговорящими друзьями даже за границей. И при этом ждут, что язык к ним откуда-то сам придет. Нет волшебной палочки.

Я помню, что я специально выбирала дружить с иностранцами, общаться с иностранцами, хотя, конечно, проще быть со своими. И, наоборот, ограничивала себя в общении с русскоязычными, чтобы улучшить свой английский. И даже мужа, видите, так выбрала. Нужен французский — пожалуйста, нужен английский — пожалуйста! (Смеется.)

— *Что бы вы пожелали тем, кто сейчас изучает иностранные языки?*

— Не стесняться своего ломаного языка. Не важно, какой язык вам нравится. Просто общайтесь как можно больше. Улыбайтесь людям — порой это самое лучший первый шаг к общению. Люди очень открытые. И вообще языки — это огромное богатство. Главное — не стесняться делать ошибки.

https://magazine.skyeng.ru/natalia_vodianova/

11. Bereiten Sie zu zweit eine 15 Minuten lange Power-Point-Präsentation zum Thema „Tätigkeit von Natalja Wodjanowa geführte Stiftung Naked Heart Foundation in Nischni Nowgorod“ vor.

Mit dem Fällen der Bäume begann die Kultur
– mit dem Fallen des letzten endet sie auch.
Unbekannt

Thema III. Kulturschock

1. Was verbinden Sie mit dem Wort Heimat, was mit dem Wort Fremde?

Heimat	Fremde
eine Birke auf der Datscha...	einen Orkan im Stillen Ozean ...
...	...

1.2. Diskutieren Sie in der Gruppe die Aussage Heimat ist kein Ort, Heimat ist ein Gefühl. Sind Sie mit dieser Aussage einverstanden? Begründen Sie Ihre Meinung.

2. Lesen Sie die unten stehende Parabel von Franz Hohler (*1943) und geben Sie sie wieder.

2.1. Leiten Sie aus der Parabel Problemfragen ab.

2.2. Erörtern Sie diese. Beziehen Sie eigene Erfahrungen ein.

2.3. Wie ist die Einstellung des Autors?

Die ungleichen Regenwürmer

Tief unter einem Sauerampferfeld lebten einmal zwei Regenwürmer und ernährten sich von Sauerampferwurzeln. Eines Tages sagte der erste Regenwurm: „Wohlan, ich bin es satt, hier unten zu leben, ich will eine Reise machen und die Welt kennenlernen.“ Er packte sein Köfferchen und bohrte sich nach oben, und als er sah, wie die Sonne schien und der Wind über das Sauerampferfeld strich, wurde es ihm leicht ums Herz, und er schlängelte sich fröhlich zwischen den Stengeln durch. Doch er war kaum drei Fuß weit gekommen, da entdeckte ihn eine Amsel und fraß ihn auf. Der zweite Regenwurm hingegen blieb in seinem Loch unter dem Boden, fraß jeden Tag seine Sauerampferwurzeln und blieb immer in seinem Loch unter dem Boden und blieb die längste Zeit am Leben.

Aber sagt mir selbst – ist das ein Leben?

<http://www.sekundarschulvorbereitung.ch/contentLD/SV/TE73rRegenwuermer.pdf>

Anmerkungen:

1. Sauerampfer = Wildgemüse

2. ich bin es satt = ich habe keine Lust mehr

3. Fuß = Maßeinheit: 1 Fuß = 30,48 cm

4. Amsel = Singvogel

3. Lesen Sie die Definitionen des Begriffs „Kulturschock“.

3.1. Übersetzen Sie diese.

3.2. Haben Sie mal einen Kulturschock erlebt?

Der Kulturschock

Der Begriff *Kulturschock* bezeichnet den schockartigen Gefühlszustand, in den Menschen verfallen können, wenn sie mit einer fremden Kultur zusammentreffen. Der Begriff wurde von Cora DuBois, einer US-amerikanischen Anthropologin 1951 eingeführt. Das ist also eine Kulturkrise, die ein Mitglied einer Kultur beim Einleben in einer anderen Kultur durchlaufen kann.

Eigenkultur-Schock

Das Phänomen des Eigenkultur-Schocks (auch umgekehrter Kulturschock, reverse culture shock, re-entry shock) beschreibt das Phänomen eines Kulturschocks bei der Rückkehr aus einer fremden Kultur in die eigene Heimat. Dieser sei dabei in der Regel heftiger als bei Eintreten in die fremde Kultur, da die Notwendigkeit einer Reintegration in die eigene Kultur in der Regel eine höchst unerwartete psychologische Erfahrung darstelle. <https://de.wikipedia.org/wiki/Kulturschock>

4. *Vergleichen Sie die deutsche Definition mit der russischen. Stellen Sie Gemeinsamkeiten und Unterschiede fest.*

Культурный шок

Культурный шок — эмоциональный или физический дискомфорт, дезориентация индивида. Человек испытывает культурный шок, когда он попадает в иную культурную среду, когда он сталкивается с другой культурой. В научный оборот термин «культурный шок» в 1960 году ввел американский исследователь Калерво Оберг (англ. Kalervo Oberg). По его мнению, культурный шок — это «следствие тревоги, которая появляется в результате потери всех привычных знаков и символов социального взаимодействия». Суть культурного шока — конфликт старых и новых культурных норм и ориентации. Старые — это те нормы и ориентации, которые присущи индивиду как представителю того общества, которое он покинул. Новые — это те нормы и ориентации, которые характерны для того общества, в которое он прибыл. Культурный шок — это конфликт двух культур на уровне индивидуального сознания. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>

5. *Lesen Sie den Text „13 Dinge,...“ durch und finden Sie Beispiele für den Kulturschock.*

13 Dinge, über die man sich wundert, wenn man nach Deutschland kommt

Die Liebe zu Fahrrädern, das entspannte Verhältnis zur Nacktheit: Offensichtlich gibt es eine ganze Menge, das man an den Deutschen seltsam finden kann - auch (oder gerade) aus Sicht der Ausländer.

Menschen in anderen Ländern sind immer erst einmal merkwürdig – das wird wohl jeder bestätigen, der schon längere Zeit als nur einen Urlaub im Ausland verbracht hat. In der Fremde ist vieles einfach ganz anders, als man es von Zuhause kennt. An manche Gepflogenheiten gewöhnt man sich nach und nach, mit anderen kann man sich auch nach Jahren am neuen Wohnort nicht anfreunden.

Warum zum Beispiel können Ausländer nicht einfach mal pünktlich kommen? Und was ist bitte so schwer daran, ordentliches Schwarzbrot zu backen?

Verwirrung im Land des Bieres und der Funktionskleidung. Doch siehe da: Auch deutsche Gepflogenheiten muten für viele Ausländer höchst irritierend an. Das zeigt aktuell folgender sehr eindrücklich. Der Autor hat darin Punkte zusammengetragen, über die sich Ausländer wundern, wenn sie nach Deutschland kommen.

In einer Facebook-Gruppe stellte man die Frage:

Was verwirrt euch, seit ihr nach Deutschland gekommen seid?

Hier ist eine Auswahl der Antworten - also Dingen, mit denen die Ausländer im Land des Bieres und der Funktionskleidung nicht so ganz zurechtkommen.

1. Das Kennlernritual. "Sie küssen sich nicht, wenn sie sich vorstellen, wenn du gerade dazu ansetzen willst, zwei Küsschen zu verteilen, geben sie dir die Hand." Jep, bekanntes Problem. Auch die Franzosen haben dafür bekanntlich wenig Verständnis.

2. Die Liebe zum Fahrrad. Auch die deutsche Begeisterung für das Fahrrad scheint viele Ausländer zu irritieren. "Viele von ihnen fahren bei jeder erdenklichen Gelegenheit damit", wundert sich einer. "Ich habe Frauen auf dem Fahrrad gesehen, die im achten Monat schwanger waren und noch ein anderes Kind hinten im Kindersitz chauffierten." Klar, why not?

Die Autofahrer behandelten die Fahrradfahrer so ehrfürchtig als seien sie "heilige Kühe", findet er sogar. Verglichen mit Moskau, Madrid oder Rom mag diese Beobachtung zutreffen – so ganz bestätigen können wir das allerdings nicht. Schließlich wurde praktisch jeder, der in einer deutschen Großstadt regelmäßig mit dem Fahrrad fährt, mindestens schon mal von einem schlecht gelaunten SUV-Fahrer angepöbelt oder noch schlimmer, gleich beim Abbiegen von der Straße gemäht.

3. Der Umgang mit Müll. Auch für Staunen sorgt unter den Ausländern offenbar unsere Bereitschaft, Abfälle nicht einfach in eine riesige Restmülltonne zu kippen, sondern sie sinnvoll weiterzuverarbeiten. "Sie recyceln so gut wie alles und haben auch ein System, das sich 'Pfand' nennt", wundert sich der Autor.

4. Die Rundfunkgebühren. Auch unter Deutschen selbst heiß diskutiert sorgt das Konzept Rundfunkbeitrag für großes Unverständnis. "Sie müssen bezahlen, um Fernsehen zu schauen oder Radio zu hören. Ich dachte, ich spinne, als ich das gehört habe." Dürfte vielen jungen Deutschen ähnlich gehen, die von zuhause ausziehen und monatlich mal eben 18 Euro abdrücken dürfen.

5. Besuche zuhause. Auch die Beschriftung an Mehrparteienhäusern bereitet den Ausländern Probleme. "Sie laden dich zu sich nach Hause ein und du musst das ganze verdammte Gebäude abgrasen, weil niemand dir sagt, in welcher Wohnung er

genau wohnt. Auf dem Klingelschild am Eingang stehen nur die Nachnamen, aber nicht, wo in dem Haus die Wohnung dazu ist."

6. Paketzustellungen. Apropos Wohnhäuser: Ganz merkwürdig findet man offensichtlich die Sache mit den Paketzustellungen. "Die Paketboten können dein Päckchen bei deinem Nachbarn abgeben, wenn du nicht zuhause bist", staunt der Autor. "Und sie können dich auch bitten, ein Paket des Nachbarn anzunehmen."

7. Männliche Toilettengänge. Endgültige Verwirrung herrscht beim Thema Toilettennutzung. "Manche Männer pinkeln im Sitzen", beobachten die erstaunten Ausländer. "Ich habe das nicht glauben können, bis ich in eine Wohnung mit Deutschen zog und sie es mir erzählten." Und jetzt kommt's: "Sie baten mich sogar, es auch zu tun." Oha!

8. Trinkgewohnheiten. Auch beim Thema Trinken findet man einiges sehr seltsam, was in Deutschland so abgeht. "Sie gucken sich in die Augen, wenn sie anstoßen. Ich musste anfangs dabei immer sehr lachen." Außerdem gewöhnungsbedürftig: das Konzept Schorle. "Sie mischen Saft mit Sprudelwasser", so die verwunderte Beobachtung.

9. Was aufs Brötchen kommt. Wo wir schon beim Thema Genuss sind. Mit den Essgewohnheiten kommen Ausländer hier auf viererlei Weise nicht so ganz klar. Nur ein Beispiel: Butter UND Nutella aufs Brot? Geht gar nicht!.

10. Das Sonntagsdilemma. Viele finden es auch mehr als lästig, dass am Sonntag hier die Geschäfte geschlossen haben. "Du stirbst vor Hunger und kannst nicht einkaufen." Gut, in dem Punkt geben wir ihnen recht, das kann echt nervig sein.

11. Das Verhältnis zur Nacktheit. Wer hätte das gedacht? "Sie gehen nacktbaden – und zwar das ganze Jahr über", heißt es staunend in dem Artikel. "Ich bin beeindruckt von ihrem entspannten Zugang zu Nacktheit."

12. Planungssicherheit. Weniger cool findet man unseren Umgang mit Freizeit im Allgemeinen. "Sie können nicht improvisieren", wird sich beschwert. "Sie planen die gesamte Woche schon im Voraus, sowas wie Spontaneität existiert hier nicht."

13. Wärme und Kälte. Und last but not least: Seeeehr merkwürdig findet man offenkundig, wie wir zum Thema Wetter stehen. "Wenn nur der kleinste Sonnenstrahl rauskommt, rennen sie nach draußen. Sie sprinten in den Park oder fangen sofort an zu grillen. Sie sind besessen. Im Sommer sind die Cafés und Restaurants, wo keine Sonne hinscheint, menschenleer. Die mit Sonne sind komplett überfüllt."

Hallo? Was ist daran bitte nicht zu verstehen? Wir leben eben nicht in Breitengraden, in denen die Temperaturen nie unter 15 Grad fallen und man im Sommer von einem

Schattenfleck zum anderen hechtet. Wir fallen nicht gleich in Ohnmacht, wenn es im Winter mal ein bisschen fröstelig wird.

<https://www.stern.de/neon/heimat/sprache-kultur/-13-dinge--ueber-die-sich-spanier-in-deutschland-wundern-7956296.html>

Arbeitsanregungen zum Text „13 Dinge, ...“

6. Übersetzen Sie den Anfangsabschnitt bis „1. Das Kennlernritual“ ins Russische. Bitte mündlich, aber angemessen.
- 6.1. Schreiben Sie 11 themenbezogenen Wortfügungen heraus. Bilden Sie damit Beispielsätze.
- 6.2. Finden Sie im Text Verben, die in der 2. und 3. Person Singular Präsens den Stammvokal „e“ zu „i“ ändern (z.B. nehmen: ich nehme, du nimmst, er/sie/es nimmt, wir nehmen, ihr nehmt, sie nehmen)
- 6.3. Finden Sie im Text Verben mit trennbaren Präfixen, z.B.: jmdm. einfallen (fiel ein, ist eingefallen) -
7. Diskutieren Sie zum Text. Formulieren Sie dafür 5 Fragen. Sie sollen auch über den Text hinausgehen.
8. *Lesen Sie und referieren Sie den Text „Verhaltensregeln ...“.*

Verhaltensregeln in einer fremden Kultur

Wie soll man sich verhalten als Partner, wenn man nach Deutschland kommt?

Die erste Regel: Verhalten Sie sich natürlich! Die Regeln sind da, damit man sie kennt, aber nicht damit sie die Leute zwingen. Ein verkrampftes Wesen, auf Grund irgendwelcher Sorgen um protokollarisch richtiges Verhalten, bringt nie Freude für keine Seite.

Haben Sie Mut, wenn Sie Deutsch können, Deutsch zu sprechen, auch wenn es nicht perfekt ist. Es wird immer positiv aufgenommen, wenn man mit jemandem in seiner Sprache spricht.

Wenn Sie eine Geschäftsreise nach Deutschland planen, eine Messe besuchen oder irgendwelche Firmen, ist es zweckmäßig, zuerst telefonisch den Termin zu vereinbaren, dann aber diese Vereinbarung auch schriftlich zu bestätigen.

Wenn man nach Deutschland kommt, muss man sich in der Kleidung den deutschen Sitten anpassen. Im deutschen Geschäftsleben soll der Anzug sein. Pullover ist keine korrekte Kleidung. Und T-Shirt erst recht nicht, selbst wenn es noch zu heiß ist.

Wenn Sie zu jemandem um die Mittagszeit herum kommen, wird er Sie wahrscheinlich zum Essen einladen. Es gibt das schöne Wort: Kann ich Sie zum Mittagessen einladen? Mit dem Wort einladen ist auch die Frage, wer bezahlt, geklärt. Wer einlädt, der bezahlt.

Wenn die Frage nun heißt: Wo sollen wir gemeinsam zum Essen gehen? ist das noch keine Einladung. Dann können Sie die Situation prüfen und sagen: Ja, ich möchte Sie

dann gerne einladen, oder Wohin kann ich Sie einladen? Da muss man taktvoll vorgehen.

Es kann auch passieren, dass Ihre Geschäftsfreunde Sie nach Hause einladen. Man bringt dann selbstverständlich ein Gastgeschenk mit. Das kann ein Blumenstrauß sein, das können Pralinen sein oder eine Spezialität des Landes. Man muss auch wissen, dass man der Hausfrau keine roten Rosen in Deutschland schenken darf.

Man ist in Deutschland pünktlich, aber 5 Minuten später ist in Deutschland keine Katastrophe. Und es gibt auch, dass man nicht vor der Zeit kommt, insbesondere zu Privateinladungen. Aber eine Verspätung von einer Viertelstunde ist schon ärgerlich.

Körpersprache

Verhalten, Arm-und Beinhaltung, Ausdruck der Augen, Mundwinkel oder Hände verraten unsere Gedanken, Ängste und Begierden - sie zeigen unser Seelenleben.

Auch die Körperfülle, Kleidung, Stimme, Frisur und Details des Gesichts sind Informationsquellen, aus denen man auf Charaktereigenschaften oder auf Stimmungen

schließen kann.

Was gehört alles zur Körpersprache und wie deutet man sie richtig bzw. wie setzt man sie richtig ein?

Statische und dynamische Zeichen

Zur Körpersprache gehören

- die Körperhaltung
- die Mimik (die Gesichtszeichen)
- die Gestik (die Handzeichen)

Sie enthalten jeweils statische und dynamische Zeichen. Die statischen Zeichen sind unter anderem die Nasenform, die Augenform, die Form der Finger und Fingernägel usw. So kann die Form einer Nase und damit der Gesichtsausdruck auf uns sympathisch wirken - oder nicht (daher die Redewendung „deine Nase passt mir nicht“). Ein dynamisches Zeichen ist zum Beispiel die Art unserer Bewegung, etwa die Art zu gehen.

Einen Teil der Körpersprache können wir nicht erlernen. Er ist angeboren und hat auf der ganzen Welt die gleiche Bedeutung. So steht das Hochziehen der Mundwinkel für „Fröhlichkeit“ und das Herunterhängen der Mundwinkel für „Traurigkeit“.

Den anderen Teil der Körpersprache haben wir durch Nachahmung erlernt. Dazu gehört unter anderem die Gestik. Man kann sie trainieren, zum Beispiel das Lächeln bei Verkaufsgesprächen. Allerdings haben sie nicht in jeder Kultur die gleiche Bedeutung.

Kulturelle Unterschiede

Eine unüberlegte Gestik kann zu Missverständnissen führen, denn sie bedeutet nicht in jeder Kultur das Gleiche. In Deutschland begrüßen wir zum Beispiel jemanden, indem wir ihm die Hand schütteln und dabei in die Augen sehen. In Japan ist es dagegen eine Beleidigung, jemandem bei der Begrüßung in die Augen zu sehen - man schaut vielmehr auf einen Punkt unterhalb des Halses und oberhalb der Brust.

An deutschen Schulen wird gerne ein Handzeichen verwendet, das „Ohren spitzen, Mund halten“ bedeutet. In Italien bedeutet dieses Zeichen dagegen „seinem Ehemann

Hörner aufsetzen" (ihn betrügen); in der Türkei steht es für eine politische Gruppierung.

Arbeitsanregungen zum Text

1. *Bestimmen Sie, ob die Aussagen falsch oder richtig sind:*

- 1) Die erste Regel: Verhalten Sie sich wie zu Hause (=Ich fühle mich wie zu Hause).
- 2) Es wird immer negativ aufgenommen, wenn man mit jemandem in seiner Sprache spricht.
- 3) Wer einlädt, der bezahlt.
- 4) Man kann dabei (auf fremde Kosten) übermäßig viel essen und trinken.
- 5) Man bringt dann selbstverständlich kein Gastgeschenk mit.
- 6) Man ist in Deutschland pünktlich, aber 5 Minuten später ist in Deutschland keine Katastrophe.

2. *Finden Sie für die deutschen Wörter die russischen Äquivalente.*

1) die Begrüßung	выражение лица	11) die Art	источник
2) der Gesichtsausdruck	оскорбление	12) die Beleidigung	оскорбление
3) das Lächeln	движение	13) der Gesichtsausdruck	недоразумение
4) die Beleidigung	улыбка	14) einsetzen	содержать
5) die Bewegung	приветствие	15) enthalten	применять
6) die Verhaltensregeln	опоздание	16) die Körperhaltung	обычай
7) passieren	положение тела	17) die Nachahmung	подражание
8) die Verspätung	срок	18) die Quelle	вид
9) die Sitte	случиться	19	Missverständniss, das выражениелица
10)der Termin	правила поведения		

2.1. *Finden Sie die deutschen Äquivalente zu den folgenden Wörtern und Wortverbindungen (см. текствыше):*

- а) слишком напряженное состояние; б) беспокойство (волнение) в) поведение строго по протоколу; г) время встречи; д) блуза рубашечного покроя; е) прийти во время обеда; ж) положение рук и ног; з)правильно истолковывать; и) врождённый; к) непродуманная жестикуляция; л) пожимать руку.

2.2. *Finden Sie im Text starke Verben, die bei der Konjugation im Präsens den Vokal im Stamm verändern. Konjugieren Sie diese im Präsens.*

3. *Übersetzen Sie - schriftlich – den Anfang des Textesbis einschließlich „...auch schriftlich zu bestätigen“.*

4. *Übersetzen Sie ins Deutsche.*

- Правила компетентного межкультурного общения.
- Каждое правило начинается со слов «Я должен».
- Хорошо знать себя и собственную культуру.
- Быть терпеливым, наблюдательным, внимательно слушать собеседника и не делать поспешных выводов.
- Чаще обращаться за советами, тщательно взвешивать свои решения.

- Проявлять любознательность ко всему новому и необычному.
 - Интересоваться особенностями иноязычной культуры.
 - Изучать и понимать иную культуру.
 - Признавать, что я не идеален и могу ошибаться.
5. *Zu welchen (kritischen) Fragen wurden Sie beim Lesen angeregt? Formulieren Sie bitte 3 Fragen zum Text.*
6. *Sie als deutschlanderfahrene(r) Masterstudentin/Masterstudent werden gebeten, vor den Erstsemestern, die ein Teilstudium an der Uni Göttingen antreten sollen, über „Verhaltensregeln in Deutschland“ zu sprechen. Bitte bereiten Sie einen Vortrag in 11 – 21 Sätzen vor.*

*Дипломат, не давший своей стране новых друзей,
не может называться дипломатом.
А. Коллонтай*

Thema IV.Frauen: Vorbilder in der Diplomatie

1. Was Diplomatinnen und Diplomaten machen – Finden Sie das richtige Verb.

fassen: Sie ... Gespräche/Verhandlungen oder Kriege.

führen: Sie ... Entscheidungen, Anordnungen, Verfügungen, Vorbereitungen.

machen: Sie ... Vereinbarungen, Entscheidungen, Absprachen, eine Wahl oder ins Schwarze.

schließen: Sie ... Gesetze, einen Heiratsantrag, traurig, oder aus einer Mücke einen Elefanten.

treffen: Sie ... Beschlüsse, Entschlüsse, seine Gedanken in Worte oder nach einem Glas.

machen: Sie ... einen Frieden, einen Kompromiss, eine Grenze, eine Sitzung oder eine Flasche oder auch mit jemandem die Ehe.

ergreifen: Sie ... ein Abkommen, einen Aufruf, ein Protokoll oder eine Absichtserklärung.

unterzeichnen: Maßnahmen, das Wort, die Macht, die Initiative oder die Flucht.

2. Lesen Sie folgende zwei Artikel und vergleichen Sie diese dem Inhalt und der Form nach.

Mein Leben in der Diplomatie

Vorbilder geben Orientierung, Ermutigung und Kraft. Aber wo finde ich ein Vorbild, mit dem ich mich identifizieren kann? Gibt es ein Vorbild überhaupt?

Alexandra Kollontai (* 31. März 1872 in St. Petersburg; † 9. März 1952 in Moskau) war eine russische Revolutionärin, Diplomatin und Schriftstellerin.

Revolutionärin und Feministin

Die Tochter eines russischen Generals und einer finnischen Mutter gehörte 1917 als erste Frau dem revolutionären sowjetischen Kabinett an und übernahm 1919 den Vorsitz der Frauenabteilung beim ZK der KPdSU. Sie, die alleinerziehende Mutter und Volkskommissarin für soziale Fürsorge, setzte in der jungen Sowjetunion durch, dass das Eherecht gelockert und der Mutterschutz verbessert wurde. Sie erkämpfte das Recht auf Schwangerschaftsabbruch und schlug Volksküchen und kollektive Kindererziehung vor.

Sie propagierte so genannte Kommunehäuser, freie Liebe und Sexualität. Sie sprach davon, Sexualität zu genießen, wie man ein Glas Wasser trinkt. Diese Ideale versuchte sie in einer Zeit zu verwirklichen, als es noch darum ging, die Revolution gegen die Weißen Garden und die Interventionsarmeen zu sichern, und stieß daher bei Lenin auf Kritik.

Kollontai war zeitlebens überzeugte Feministin und Sozialistin. Bereits 1905 hatte sie sich für autonome Frauenabteilungen innerhalb der Kommunistischen Partei eingesetzt.

"Nicht die sexuellen Beziehungen bestimmen das moralische Ansehen der Frau, sondern ihr Wert im Arbeitsleben, bei der gesellschaftlich-nützlichen Arbeit."

Im Sommer 1922 «Walküre der Revolution», streitbare Vorkämpferin für die «Entsklavung» der Frau in Ehe und Gesellschaft, erste weibliche Ministerin im Rat der Volkskommissare, gerade 50 geworden, sucht nach Meinungsverschiedenheiten mit Wladimir I. Lenin, Grigori Sinowjew u.a. und dem Scheitern ihrer Partnerschaft mit Pawel Dybenko nach einem neuen Tätigkeitsfeld.

Botschafterin

Mit ihrer Kritik an der Bürokratie geriet sie auf dem X. Parteitag im März 1921 in den Ruch der parteifeindlichen Opposition, was wohl auch dazu führte, dass sie - freiwillig oder "weggelobt" - Funktionen im Ausland übernahm.

Doch sie wird nicht, wie gewünscht, Korrespondentin im Ausland, sondern in atemberaubendem Tempo Handelsvertreter und schließlich Bevollmächtigter Vertreter der Sowjetunion - erste weibliche Botschafterin - von 1923 bis 1946 - in Norwegen, später in Mexiko und Schweden. 1944 trug sie zum Waffenstillstand mit Finnland bei und ermöglichte diesem Land so den Ausstieg aus dem Zweiten Weltkrieg.

In den nach 1945 von ihr selbst literarisch bearbeiteten Tagebuchnotizen »Aufzeichnungen aus den Jahren meiner diplomatischen Tätigkeit (1922-1945)« - berichtet Alexandra Kollontai anschaulich über den mühevollen, oft entnervenden Kampf um diplomatische Anerkennung, den Abschluss von Handelsgeschäften, Kreditvereinbarungen und die Vorbereitung der Friedensverträge mit Finnland (1940 und 1944), über Partner, Freunde und Widersacher, über Bewährungssituationen, Erfolge und Augenblicke tiefer Depression, kurz: über Lust und Frust der »undankbaren Arbeit« eines Diplomaten. Ihr Wunsch, das umfangreiche Manuskript (2000 Seiten) noch zu ihren Lebzeiten publizieren zu können, ging nicht in Erfüllung. Es blieb 50 Jahre im Archiv vergraben und wurde erst 2001 in Moskau editiert. Die deutsche Ausgabe, obwohl eine gekürzte Fassung, folgt dem ursprünglichen Manuskript und geht zugleich darüber hinaus.

Der Text wurde durch handschriftliche Notizen (aus dem Nachlass), zahlreiche unveröffentlichte Briefe (an Jossif Stalin, Wjatscheslaw Molotow, Maxim Litwinow u.a.) sowie inzwischen publizierte, aber noch nicht in deutscher Sprache vorliegende Dokumente ergänzt. So entstand ein höchst widersprüchliches, zugleich aber umfassenderes Bild des zweiten Lebensabschnitts einer der faszinierendsten Gestalten der russischen Revolution.

Es war eine intelligente, eloquente und dazu auch noch elegante Frau auf diplomatischem Parkett. <https://www.buchshop.at/detail/ISBN-9783320020439/Kollontai-Alexandra/Mein-Leben-in-der-Diplomatie?bpmctrl=bpmrownr>.

Александра Коллонтай **Между чувством и долгом**

О ней часто говорили как о человеке исключительной, неповторимой судьбы. Самая популярная женщина в рядах большевиков. Первая в мире женщина в составе правительства. Первая в мире женщина-посол. Единственная из видных деятелей оппозиции, уцелевшая во время массовых арестов.

Александра Михайловна Коллонтай (урожденная Домонтович) родилась 19 марта 1872 года (по старому стилю) в Петербурге в семье представителя старинного дворянского рода, генерала Михаила Домонтовича. Шура росла своевольным, избалованным ребенком, несмотря на строгость матери.

Однако с детства она поражала взрослых недетским чувством справедливости и врожденной чуткостью к чужому горю. Она заступалась за прислугу и всех, кого она чувствовала и видела обиженными.

Образованные либерально настроенные родители, первая учительница Мария Ивановна Страхова, революционные идеи, витавшие в среде интеллигентной молодёжи, а также пытливость собственного ума Александры сформировали её характер и оказали влияние на судьбу.

В отличие от сестер, которые были очень музыкальны (Евгения Мравина стала оперной певицей), Александра мечтала стать писательницей, много читала, легко и быстро усваивала иностранные языки.

Семья Домонтовичей принята при дворе. Открыты перспективы выгодной партии для Александры. Но она предпочтет троюродного брата Владимира Коллонтая, выпускника петербургской Военно-инженерной академии, сына ссыльного поселенца. В 1893 г. они поженились, а через год у молодых супругов родился сын Михаил. Ни заботы, связанные с рождением сына, ни смена царей, не мешали дружеским компаниям, встречам и веселью загородных поездок. В круг друзей Е. Мравина, старшая сестра, певица входили товарищи Владимира, родственники, среди которых троюродный брат Шуры Игорь Лотарев. Юноша писал стихи под псевдонимом «Северянин» и уверял, что будет знаменитым поэтом. Игорь Северянин и Александра Коллонтай вскоре окажутся на разных полюсах русской жизни.

С мужем А.М. Коллонтай прожила пять лет. Но её беспокойная натура не могла долго довольствоваться размеренной семейной жизнью. «Мы разошлись не потому, что разлюбили друг друга, - писала она, - а потому, что меня тяготила и связывала та среда, от которой брак с Коллонтаем меня не спасал... От Коллонтая я ушла не к другому. Меня увлекла за собой волна нараставших в России революционных волнений и событий». Формальный развод они оформили лишь в 1916 году.

Больше всего Александру Михайловну волновал «женский вопрос». А.М. Коллонтай — автор ряда книг и статей, многие из которых посвящены проблемам женского революционного движения. С конца 90-х XIX в. Начались её частые поездки за границу, где она выступала на съездах феминисток.

Знакомится с Р. Люксембург, К. Каутским, супругами Лафаргами (дочерью и

зятем К. Маркса), К. Цеткин, А. Бебелем, К. Либкнехтом. Изучает рабочее движение в Англии. Попав под обаяние Г.В. Плеханова, А. Коллонтай вступила в ряды социал-демократов и примкнула к меньшевикам.

В 1908 г. на известную социал-демократку А. Коллонтай завели уголовное дело. Она ушла в подполье, а затем покинула родину. Её эмиграция продлилась более восьми лет... В эти года Александра Коллонтай становится видным деятелем международного рабочего и женского движения, получает известность как блестящий оратор.

В период Первой мировой войны А. Коллонтай переезжает в Швецию, где в ноябре 1914 г. напечатала страстную антивоенную статью. За эту публикацию шведский король Густав V приказал выслать её из страны «навечно».

В 1915 г. Александра Михайловна вступает в ряды большевиков, позиция которых по отношению к войне оказалась ей наиболее близка.

После известия о Февральской революции 1917 г. А. Коллонтай поспешила на родину. Она часто выступала с зажигательными речами на митингах: «...Я сама горела и моё горение передавалось слушателям. Я не доказывала, я увлекала их». Как член ЦК партии большевиков голосовала за вооружённое восстание.

В первые месяцы становления в России Советской власти пламенные выступления «валькирии революции», как прозвали А. Коллонтай зарубежные газеты, с восторгом встречались моряками Балтийского флота.

Здесь она знакомится с Павлом Дыбенко, руководителем Центрбалта, с которым впоследствии регистрирует в книге актов гражданского состояния первый гражданский брак в Советской России.

После прихода большевиков к власти получила пост народного комиссара общественного презрения в первом составе Совета народных комиссаров. При наркомате А.М. Коллонтай создала Отдел по охране материнства и младенчества и Коллегию по охране и обеспечению материнства и младенчества. Разрабатывает декрет о введении гражданского брака, основанном на равенстве супругов, декрет о разводе, декрет о правах незаконнорожденных детей.

Весной 1918 г. А.М. Коллонтай впервые оказалась в партийной оппозиции. Выступила против заключения Брестского мирного договора с немцами и вышла из правительства.

Во время Гражданской войны была направлена на Украину, где возглавила наркомат агитации и пропаганды Крымской советской республики, а также политический отдел Крымской армии.

В начале 1920-х гг. Александра Коллонтай занималась вопросами женского движения при Коминтерне. Коллонтай была инициатором создания и заведующей женотделом ЦК РКП(б), целью которого была борьба за уравнивание в правах женщин и мужчин, борьба с неграмотностью среди женского населения, информирование о новых условиях труда и организации семьи. Женотдел был распущен в 1930 г. В марте 1921 г. А.М. Коллонтай возглавила «рабочую оппозицию», которая предлагала передать управление всем народным хозяйством всероссийскому съезду производителей, объединённых в

профсоюзы. Программа «рабочей оппозиции» была сурово раскритикована Лениным. Позднее она уже не участвовала в оппозициях.

С 1922 г. А.М. Коллонтай по решению И.В. Сталина перешла на дипломатическую работу. Причинами для второго в мировой истории назначения женщины послом (первым была Диана Абгар) послужили прочные связи А.М. Коллонтай с европейским социалистическим движением, а также опыт работы на должности секретаря Международного женского секретариата при Коминтерне в 1921-1922 гг.

В этой работе ей помогало хорошее знание четырёх языков, умение ладить с самыми разными людьми. О том, что главное в работе дипломата А.М. Коллонтай говорила: «Главное – умение завязывать и поддерживать отношения с людьми... Дипломат, не давший своей стране друзей, не может называться дипломатом».

В 20-е гг. А.М. Коллонтай представляла свою страну в Норвегии, затем в Мексике. Советским послом в Швеции она проработала 15 лет, начиная с 1930 г. Шведскому королю пришлось отменить свой старый указ о высылке А.М. Коллонтай навечно за пределы страны.

В 1923—1926 и 1927—1930 работала советским полпредом и торгпредом в Норвегии, во многом поспособствовав политическому признанию СССР этой страной. В 1926—1927 некоторое время работала в Мексике, где также добилась определённых успехов в улучшении советско-мексиканских отношений. В 1927 Коллонтай снова становится полпредом в Норвегии, совмещая этот пост с исполнением поручений в торговом представительстве в Швеции.

В 1930 - 1945 Коллонтай - посланник (постоянный поверенный) и посол в Швеции (кроме того, она входила в состав советской делегации в Лиге Наций). Одной из важнейших задач, стоящих перед новым советским послом в Швеции, была нейтрализация влияния гитлеровской Германии в Скандинавии.

Когда в ходе «зимней» советско-финской войны Швеция, поддерживаемая Великобританией, отправила в Финляндию два батальона добровольцев и стояла на грани открытого вступления в войну против СССР, Коллонтай добилась от шведов смягчения их позиции и посредничества в советско-финских переговорах. В 1944 в ранге чрезвычайного и полномочного посла в Швеции она вновь взяла на себя роль посредника в переговорах о выходе Финляндии из войны.

В силу тяжёлой болезни, приковавшей её к инвалидному креслу, в 1945 году Коллонтай оставила должность посла, продолжая числиться советником МИД СССР.

«...Собственно, я прожила не одну, а много жизней... В ней было всё – и достижения, и огромный труд... преследования, ненависть, тюрьмы, неудачи... много больных разрывов с товарищами... но и долгие годы дружной, созвучной работы в партии... Много достигла, много боролась, много работала, но и умела радоваться самой жизни во всех её проявлениях» - так писала о себе А. Коллонтай.

А.М. Коллонтай умерла 9 марта 1952 года у себя дома. Похоронена на Новодевичьем кладбище в Москве. Сын, Михаил Владимирович Коллонтай (1894—1957), работник МИД СССР, похоронен там же, на Новодевичьем кладбище.

Слава А.М. Коллонтай придет значительно позже: появятся многочисленные книги о ней, спектакли, фильмы. Будет создан образ женщины, которой восхищались и которую боялись, которую любили и которую забыли. Валькирии революции. Магической женщины. Неразгаданной тайны...

http://www.cbs-rzn.ru/userfiles/file/Virt_vistavky/Aleksandra_Kollontay

Arbeitsanregungen

1. Merken Sie sich folgenden Wortschatz

der ständig Bevollmächtigte - постоянноповеренный

der bevollmächtigte Vertreter - полномочныйпредставитель

die Bewährungsprobe – испытание; eine harte Bewährungsprobe bestehen müssen — подвергнутьсятяжёломуиспытанию

der Außerordentliche und Bevollmächtigte Botschafter - Чрезвычайный и Полномочный посол

j-n zum Botschafter ernennen - назначитьпослом

Botschafter austauschen - обменятьсяпослами

auf diplomatischem Parkett - надипломатическомпаркете

im diplomatischen Dienst - на дипломатическойслужбе

der/die Gesandte - посланник

der Vermittler - посредник-

Volkskommissarin für soziale Fürsorge - народный комиссар социального обеспечения

das Völkerbund - Лига Наций

das ZK (Zentralkomitee) - ЦК = центральный комитет

die alleinerziehende Mutter - мать-одиночка

das Gutdünken - мнение, усмотрение; nacheigenem Gutdünken - по собственному усмотрению

eloquent - красноречивый; одарённый красноречием

am Rande des Wahnsinns - на грани безумия

sich etw. (Dat.) anschließen - присоединяться, примыкать; darf ich mich Ihnen anschließen? — разрешите к вам присоединиться?

zur politischen Anerkennung der UdSSR beitragen - способствовать политическому признанию СССР

sich einsetzen für etw. (Akk.) - выступать за что-л., в защиту

das Recht auf Schwangerschaftsabbruch erkämpfen - добиться права на прерывание беременности

das Eherecht lockern - либерализовать семейное (брачное) право

ein Waffenstillstandsabkommen schließen/treffen -
 заключить соглашение о перемирии
 den Mutterschutz verbessern - совершенствовать охрану материнства
 j-nals (Akk.) verschreien - поносить; оклеветать; verschrie(e)n sein —
 пользоваться дурной славой

2. *Füllen Sie die Lücken im folgenden Text aus.*

Gesellschaftlich gesehen ... Russinnen in Ihrer Heimat im Vergleich zu den vergangenen Jahrzehnten ein ansehnliches Wachstum erlebt, behaupten einige. Andere wiederum wagen dies ... bezweifeln und geben klar zu bekennen, dass die Rolle einer Russin wie in den 70er ..., zur Zeit der demonstrativen Frauenbewegung, unverändert geblieben

In Russland gibt es seit den 20er ... Frauenbewegungen, die sich mit Emanzipation und Gleichberechtigung der Frauen Dennoch ist die Rolle der Mutter und Hausfrau bis heute weit ..., obwohl im Durchschnitt mehr Frauen als Männer arbeiten und ein höheres Bildungsniveau aufweisen als das andere Geschlecht. Diese Rolle spiegelt sich auch in dem Einkommen der Frauen wieder, welches gemessen an der Tätigkeit um ein Drittel geringer ausfällt als bei Dennoch hat sich in dieser Hinsicht in ... letzten Jahren viel getan. Immer mehr Frauen ... im Parlament vertreten und das Ansehen und das Selbstbewusstsein ... stark gewachsen. Dieser positive Trend ist jedoch gebietsbezogen weniger ... in ländlichen Gegenden gegenüber Ballungszentren. Dennoch werden diese positiven Veränderungen auch unterstützt durch die geänderte Gesetzeslage, welche eine Gleichbehandlung der Geschlechter vorschreibt und die ... von Frauen verbietet.

3. *Übersetzen Sie einen Abschnitt aus dem Text „Между чувством и долгом“ schriftlich ins Deutsche und zwar den Abschnitt von „ В 20-е гг. А.М. Коллонтай представляла свою страну в Норвегии,... “ bis „...продолжая числиться советником МИД“.*

4. *Charakterisieren Sie Alexandra Kollontai als Frau, Revolutionärin, Feministin und Diplomatin.*

a. *Würden Sie sich (Dat.) an A. Kollontai ein Beispiel nehmen? Sie als Vorbild wählen?*

5. *Sprechen Sie im Plenum über das Leitbild bzw. die Leitbilder der Frau in Russland.*

6. *Rollenspiel. Dolmetschen Sie folgendes Interview im Unterricht (mit einer häuslichen Übersetzung vorher)*

a. *Übersetzen Sie vor dem Dolmetschen folgende Wörter und Wortverbindungen ins Russische.*

- sich behaupten
- sich ungern in Strukturen einbinden
- die Berufslaufbahn einschlagen
- enorm stärken
- die Herrin über ihr Leben sein
- es klafft eine Schlucht zwischen Realität und Norm
- Lassen Sie sich nie entmutigen!
- unter seinem/ihrem Bildungsdefizit leiden
- um bestimmte Themen einen Bogen machen
- mächtig
- machtlos
- Nehmen Sie die Dinge selbst in die Hand
- Sonderbeauftragte des Außenministeriums für internationale Frauenfragen
- Null Toleranz beim Thema Gewalt!
- die Verantwortung für das eigene Leben selbst übernehmen
- Verbrechen an Frauen verüben
- Frauen als gleichwertige Partnerinnen wahrnehmen
- *die gläserne Decke für Frauen,*

Schreiben Sie das Drehbuch Ihres Lebens selbst!

Interview mit Dr. Ursula Plassnik, der ehemaligen Außenministerin Österreichs.

Für sie waren und sind Frauenrechte und Frauenthemen stets ein großes Anliegen - international wie regional. Das folgende Interview mit der Diplomatin führte Redakteurin Christiana Weidel:

1. *Frau Abgeordnete, Sie sind Sonderbeauftragte des Außenministeriums für internationale Frauenfragen. Kann man die Situation auf internationaler Ebene mit Österreich überhaupt vergleichen oder sind das zwei sehr verschiedene Welten?*

Abg. Drin Plassnik: Grundsätzlich leben wir in einer Welt, für die wir alle gemeinsam verantwortlich sind. Aber für Frauen gibt es nach wie vor große Unterschiede, schon innerhalb Europas ist etwa die Situation für Frauen am Balkan ganz anders als in Island. Für einen Vergleich muss man verstehen, dass es ja auch in Europa noch nicht sehr lang her ist, dass Frauen als gleichwertige Partnerinnen wahrgenommen werden. Es war auch für uns ein langer Prozess der Verständigung, der in anderen Regionen noch dauern wird.

2. *Die jährliche Frauenstatuskommission in New York fand diesmal als Review Peking +15 statt. In Peking wurden bahnbrechende Empfehlungen beschlossen - wie ist Ihre persönliche Einschätzung der Lage von Frauen international? Was sind jetzt die wichtigsten Herausforderungen?*

Abg. Drin Plassnik: Mein Einsatz gilt nicht nur einzelnen Institutionen, ich möchte vor allem als ehemalige Außenministerin mit meinen Erfahrungen einen Beitrag zur Sensibilisierung der Bevölkerung leisten. Frauen sollen als Thema der Außenpolitik wahrgenommen werden, so wie Klimawandel oder Entwicklungszusammenarbeit. Frauenrechte sind Menschenrechte, Rechte können nicht für Frauen weniger gelten als für Männer, dürfen nicht abhängig sein vom Gebiet, in dem eine Frau geboren ist, wohnt

oder arbeitet. Die Regeln gelten für alle, auch für die Stärkeren. Der Schutz des Rechts ist daher so wichtig, etwa gegen die Straflosigkeit von Verbrechen an Frauen. Natürlich klafft eine Schlucht zwischen Realität und Norm, aber zumindest haben wir heute bessere Normen, das war vor 15 Jahren noch keine Selbstverständlichkeit. Ich warne heute in der EU vor der sogenannten Selbstverständlichkeitsfalle, der Illusion zu erliegen, es sei etwas Realität, weil es auf dem Papier steht. Es gibt nicht nur die gläserne Decke für Frauen, sondern auch gläserne Wände. Der schlimmste Feind der Frauen ist das Schweigen. Frauen haben schon zu lange geschwiegen.

3. Sie wurden zum Offizier der französischen Ehrenlegion ernannt - für Ihr besonderes Engagement für Europa und als „Freund Frankreichs“ - eine Auszeichnung, die nur wenigen Frauen zuteilwurde (10%). Haben Sie die Auszeichnung auch für Ihre Frauenanliegen bekommen?

Abg. Drin Plassnik: Meine Arbeit war auch für den Verleiher des Preises, den französischen Außenminister Bernard Kouchner, ein großes Anliegen. Als Erfinder von „Ärzte ohne Grenzen“ weiß er aus eigener Anschauung um die Bedeutung von Frauen in Krisengebieten. Mein neuester Artikel hat übrigens Frauen in Afghanistan im 21. Jahrhundert zum Thema.

4. Geboren und Schule in Klagenfurt, 1 Jahr in USA und Post Graduate Diplom Belgien – inwiefern haben diese Auslandsaufenthalte Sie geprägt und Weichen - für Ihre berufliche Karriere gestellt?

Abg. Drin Plassnik: Ich habe lange nicht gewusst, welche Berufslaufbahn ich einschlagen soll. Ich war die erste Person in unserer Familie, die ein akademisches Studium absolvieren konnte. Meine Großmutter kam als eines von 10 Bergbauernkinder mit 9 Jahren „in den Dienst“, heute wurde man wohl Kindersklaverei dazu sagen. Damals waren die Lebenswelten in den Kärntner Bergen noch anders. Meine Großmutter hat ihr Leben lang unter ihrem Bildungsdefizit gelitten. Das hat für mich auch den Auftrag bedeutet, aus meinen Bildungschancen etwas zu machen. Auslandsaufenthalte sind für Frauen besonders wichtig. Für mich war es essentiell, mit 15 Jahren ins Ausland zu gehen. Eine prägende Erfahrung, völlig aus dem vertrauten Zusammenhang gelöst zu werden und sich behaupten müssen, denn das Umfeld wartet, was du anbietest! So etwas stärkt enorm.

5. Hatten Sie einen Mentor, eine Mentorin?

Abg. Drin Plassnik: Außerhalb meiner Familie war mein vielleicht „begabtester“ Mentor Altbundeskanzler Wolfgang Schüssel. Er war auch ein schwieriger Mentor, weil er mir von der ersten Sekunde viel zugetraut hat, von mir viel mehr gefordert hat, als ich ursprünglich einbringen wollte. Er hat mich „gezwungen“, eine eigene Position zu allen Themen zu entwickeln und zu formulieren, auch zu Themen, um die ich lieber einen Bogen gemacht hatte.

6. Wurden Sie sich auch selbst als Mentorin engagieren?

Abg. Drin Plassnik: Ich bin eine Freiheitsfanatikerin, die sich ungern in Strukturen einbinden lässt, aber ich bemühe mich, und zwar unabhängig vom Geschlecht, meine Erfahrungen an junge Menschen konsequent weiterzugeben. Ich genieße diese Lebensphase des Lehrens nach dem vielen Lernen!

7. Wo ist die Grenze von Mentoring?

Abg. Drin Plassnik: Dort, wo jede und jeder die Verantwortung für das eigene Leben selbstübernehmen muss. Das ist auch ein Erziehungsvorgang für sich selbst.

8. Ein wichtiger Aspekt der Politik ist die Macht - als Außenministerin sind Sie oft die einzige Frau in dieser zentralen Führungsposition gewesen, was sind Ihre Erfahrungen im Umgang mit Macht? Viele Frauen erfahren sich selbst als machtlos. Was raten Sie Frauen, wie können Frauen mächtiger werden?

Abg. Drin Plassnik: Zunächst etwas sehr Elementares: Null Toleranz beim Thema Gewalt. Das ist ein gesamtpolitisches Anliegen, kein Frauenthema. Die Veranstaltung am 8. März hat ja gezeigt, dass sich das gesellschaftliche Bewusstsein in den letzten 30 Jahren sehr positiv verändert hat. Vor 30 Jahren kam der Begriff Gewalt noch gar nicht vor. Und vor kurzem wurde in Frankreich aus aktuellem Anlass einhellig ein neues spezifisches Gesetz gegen Gewalt gegen Frauen beschlossen, um Gewalttätige von ihrer gefährdeten Familie fernzuhalten. In Frankreich sterben jährlich 150 Frauen an den Auswirkungen familiärer Gewalt. Europa muss etwas tun gegen Gewalt, gegen Menschenhandel, Zwangsprostitution. Das sind Themen für uns alle. Gegen das Gefühl der Machtlosigkeit gibt es nur ein Mittel: Etwas dagegen zu machen! Zu reagieren, zu reden, nicht zu schweigen. Verbündete suchen - es gibt sie. Es ist nicht akzeptabel, dass Männer Würde und Respekt gegenüber Frauen verweigern. Aber es fällt mir auf, dass sich die Frauen eher für Informationen über schicke Mode interessieren als für Machtfragen und Sachfragen.

9. Welche Empfehlungen haben Sie für Frauen ganz allgemein, welchen Rat?

Abg. Drin Plassnik: Schreiben Sie das Drehbuch Ihres Lebens selbst! Lassen Sie sich nie entmutigen. Frauen können fantastische Kräfte mobilisieren, auch und gerade wenn die gesellschaftlichen Umstände gegen Sie sind. Nehmen Sie die Dinge selbst in die Hand, egal wann, wie und wo. Sie sind die Herrin über Ihr Leben!

Arbeitsanregungen zum Interview

1. Arbeiten Sie aus dem Interview heraus:

- *Welche Ursachen und Folgen hat die Tatsache, dass Rechte für Frauen immer noch weniger gelten als für Männer?*
- *Wie verstehen Sie den Satz „Es gibt nicht nur die gläserne Decke für Frauen, sondern auch gläserne Wände.“*
- *Welche Gedanken von Frau Plassnik sprechen Sie besonders an? (ansprechen - einen bestimmten positiven Eindruck hinterlassen; gefallen, anrühren)*
- *Sind Sie mit Frau Plassnik in allen Hinsichten einverstanden? Hat sie alle (globalen) Probleme, die vor Frauen stehen, genannt? Hat sie sich dabei nicht eurozentrisch gezeigt?*

1.2. Interpretieren Sie den Titel „Schreiben Sie das Drehbuch Ihres Lebens selbst!“

a. Was finden Sie an ihr nachahmens- bzw. bewundernswert?

1.3. Haben wir hier mit a) einem Sachinterview (Interview zum Inhalt), b) einem Meinungsinterview (Interview zur Meinung) oder c) einem personenbezogenen Interview (Interview zur Person) zu tun?

1.4. Gliedern Sie die Merkmale (die sprachlichen und inhaltlichen) dieser Interviewformen anhand des o.a. Textes heraus.

2. *Vergleichen Sie die Entwicklung des Frauenlebens in Russland sowie in Deutschland und Österreich.*
- 2.2. *Haben sie etwas Gemeinsames oder sind sie ganz unterschiedlich?*
3. *Lesen Sie dazu den unten stehenden Beitrag „Die neue Frau“ von Alexandra Kollontai.*
- 3.2. *Sind die Leitbilder der russischen Frauen der Vergangenheit und der Gegenwart gleich?*

Alexandra Kollontai: Die neue Frau

Wer ist das, die neue Frau?

Existiert sie überhaupt? Ist sie nicht das Produkt der schöpferischen Phantasie moderner Belletristen, die nach sensationellen Neuheiten suchen? Schauen Sie um sich, sehen Sie scharf, überlegen Sie, und Sie werden sich überzeugen: die neue Frau ist da – sie existiert.

Sie kennen Sie schon, sind schon gewöhnt, ihr im Leben zu begegnen, und zwar auf allen Sprossen der sozialen Stufenleiter, von der Arbeiterin bis zur Jüngerin der Wissenschaften, von der bescheidenen Kontoristin bis zur berühmten Vertreterin der freien Künste. Und das Erstaunlichste dabei: Sie treffen im Leben immer häufiger die neue Frau, haben aber erst in den letzten Jahren Gelegenheit gehabt, öfter ihre Gesichtszüge in den Heldinnen der schönen Literatur wiederzufinden. Das Leben der letzten Jahrzehnte hat mit dem schweren Hammer der Lebensnotwendigkeit eine Frau mit neuem psychologischem Sinn, neuen Bedürfnissen und neuem Gemüte herausgeschmiedet, aber die Literatur zeichnete immer noch die Frau der Vergangenheit, schuf noch den abgelebten, sich verflüchtigen, gewesenen Typus...

Es versteht sich von selbst, dass der Typ der „neuen Frau“ von Land zu Land variiert, dass die Zugehörigkeit zu dieser oder jener sozialen Schicht ihm seinen besonderen Stempel aufdrückt, dass der psychologische Ausdruck der Heldin, ihre Bestrebungen, ihre Lebensziele bedeutend voneinander abweichen können. Aber wie verschieden diese neuen Heldinnen auch sein mögen, wir erkennen in ihnen etwas allen Gemeinsames, etwas „Gattungsartiges“, das uns sofort ermöglicht, sie von den Frauen der Vergangenheit zu unterscheiden. Jene haben die Welt anders aufgefasst, jene haben anders reagiert, haben sich anders zum Leben geäußert. Es bedarf keiner besonderen historischen oder literarischen Kenntnisse, um aus der Menge der Frauen der Vergangenheit das Antlitz der neuen Frau zu erkennen. Worin dieses Neue besteht, worin der Unterschied liegt, darüber können wir uns nicht immer Rechenschaft ablegen. Eines ist klar: irgendwo im Bereich des Unterbewusstseins hat sich bei uns ein Kriterium gebildet, mit dessen Hilfe wir die weiblichen Typen bestimmen und klassifizieren.

Und wer sind diese neuen Frauen? Es sind nicht die reinen, lieben Mädchen, deren Roman sein Ende in einer wohlgelungenen Verheiratung fand, es sind nicht die Ehefrauen, die unter der Untreue ihres Mannes leiden, oder die sich selbst des

Ehebruchs schuldig gemacht haben, es sind auch nicht die alten Mädchen, die die unglückliche Liebe ihrer Jugend beweinen, es sind ebenso wenig die „Priesterinnen der Liebe“, die Opfer der traurigen Lebensbedingungen oder ihrer eigenen lasterhaften Natur. Nein, es ist ein ganz neuer „fünfter“, bisher unbekannter Typ der Heldinnen, Heldinnen mit selbst-ständigen Anforderungen an das Leben, Heldinnen, die ihre Persönlichkeit behaupten, Heldinnen, die gegen die allseitige Versklavung der Frau im Staat, in der Familie, in der Gesellschaft protestieren, die um ihre Rechte kämpfen als Vertreterinnen ihres Geschlechts. Ledige Frauen sind es meist, die immer häufiger diesen Typus bestimmen...https://repositorium.ub.uni-osnabrueck.de/bitstream/urn:nbn:de:gbv:700-2016120915212/7/thesis_achelwilm.pdf

4. *Bereiten Sie zu zweit eine 15 Minuten lange Präsentation zum Thema „Mein Frauenleitbild“ vor.*

ANHANG

Schlüssel

Eisbergmodell

Sichtbare Komponenten einer Kultur sind Sprache, Architektur, Aussehen, Kunst, Musik, Theater, Küche, Kleidung etc.

Zu den unsichtbaren Symbolen einer Kultur zählen Werte, Normen, Grundannahmen:

- Umgang mit Zeit, Raum, Unsicherheit, Macht, Emotionen, Konflikten etc.
- Vorstellungen über Schönheit, Anständigkeit, Sünde, Logik, Wahrheit etc.
- Bedeutungen von Armut, Identität, Freiheit, Ehre, Gerechtigkeit, Freundschaft, Arbeit etc

Kriterien für einen gelungenen Vortrag mit PowerPoint

I. Inhalt

Der Vortrag besteht aus drei Teilen: aus der Einleitung, dem Hauptteil und der Zusammenfassung.

II. Sprachliche Korrektheit

- den Vortrag grammatisch, lexikalisch, phonetisch korrekt gestalten;
- themenbezogene Lexik gebrauchen;
- frei sprechen;

III. Kompetente und sprachlich korrekte Beantwortung der Fragen, die an Sie nach der PPP

von Mitstudenten und Dozenten gestellt werden.

IV. Foliengestaltung

- Gliederung (Ziel, logische Reihenfolge, Zusammenfassung) angeben;
- Folien *mehrschichtig* gestalten, die Zahl der Folien bis 10;
- Schrift: deutlich und groß genug (leicht lesbar), Schriftengröße **36** oder **42**;
- Hintergrund: dezent - *спокойный, неяркий*;
- Bilder und Grafiken sollen den Inhalt *ergänzen*; /Grafik=Schaubild - *диаграмма, график*/
- In der PPP sind Links vorhanden, zum Schluss das Quellenverzeichnis angeben (7 Quellen: Printmedien + Internet). Und...
der technische Umgang während der Präsentation muss 100% sitzen.
Bitte nicht vergessen:
- ganz am Anfang die Anwesenden begrüßen: *Sehr geehrte Prüfungskommission! Liebe Kollegen/Freunde!*
- sich vorstellen;
- zum Publikum sprechen - nicht zum Beamerbild an der Wand;
- einen ständigen Blickkontakt mit den Anwesenden behalten;
- sicher auftreten. Und...

die Person kommt vor der Technik: Sie als Vortragende(r) sind wichtiger als Folien.

Bewertungskriterien:

1. Inhalt/Aufgabenbewältigung (26%)
2. Sprachliche Korrektheit (27%)
3. Kompetente und sprachlich korrekte Beantwortung der Fragen (27%)
4. Foliengestaltung (12%)
5. Einhaltung des Zeitrahmens von 11-12 Min. (8%)

Die prozentuale Angabe in Klammern weist darauf hin, welchen Anteil aus 100% das jeweilige Kriterium bei der Bewertung Ihrer Antwort hat.

Николай Евдокимович Бажайкин

ЖЕНЩИНА В ДИАЛОГЕ КУЛЬТУР

Учебно-методическое пособие

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский Нижегородский государственный
университет им. Н.И. Лобачевского».
603950, Нижний Новгород, пр. Гагарина, 23